

“Don Giovanni” by Wolfgang Amadeus Mozart libretto (Italian-English)

Personaggi

DON GIOVANNI, giovane cavaliere estremamente licenzioso (Baritono)
 DONNA ANNA, dama promessa sposa di Don Ottavio (Soprano)
 DON OTTAVIO (Tenore)
 COMMENDATORE (Basso)
 DONNA ELVIRA, dama di Burgos, abbandonata da Don Giovanni (Soprano)
 LEPORELLO, servo di Don Giovanni (Basso)
 MASETTO, contadino, amante di Zerlina (Basso)
 ZERLINA, contadina (Soprano)

CORO
 contadini, contadine, servitori

Sinfonia

ATTO PRIMO

Scena prima

Il giardino della casa del Commendatore. Notte.

Introduzione

(Leporello passeggia davanti alla casa.)

Cast

DON GIOVANNI, a young, extremely licentious nobleman (baritone)
 DONNA ANNA, Commendatore's daughter, betrothed to Don Ottavio (soprano)
 DON OTTAVIO (tenor)
 IL COMMENDATORE (Don Pedro) (bass)
 DONNA ELVIRA, a lady of Burgos abandoned by Don Giovanni (soprano)
 LEPORELLO, Don Giovanni's servant (bass)
 MASETTO, a peasant (bass)
 ZERLINA, Masetto's fiancée (soprano)

CHORUS
 peasants, servants, young ladies, musicians, demons

Overture

ACT ONE

Scene One

The garden of the Commendatore's house. Night.

Introduction

(Leporello is seen pacing back and forth in front of the house.)

LEPORELLO

LEPORELLO

Notte e giorno faticar
per chi nulla sa gradir;
piova e vento sopportar,
mangiar male e mal dormir!
Voglio far il gentiluomo,
e non voglio più servir,
no, no, no, no, no, no,
non voglio più servir!
O che caro galantuomo!
Voi star dentro colla bella
ed io far la sentinella!
Voglio far il gentiluomo, *ecc.*
Ma mi par che venga gente...
Non mi voglio far sentir, *ecc.*
(*S'asconde. Entra Donna Anna trattenendo Don
Giovanni.*)

DONNA ANNA

Non sperar, se non m'uccidi,
ch'io ti lasci fuggir mai!

DON GIOVANNI

Donna folle, indarno gridi:
chi son io tu non saprai.

DONNA ANNA

Non sperar, *ecc.*

DON GIOVANNI

Donna folle! *ecc.*

LEPORELLO (*fra sé*)

Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

Night and day I slave

for one who does not appreciate it.

I put up with wind and rain,

eat and sleep badly.

I want to be a gentleman

and to give up my servitude.

No, no, no, no, no, no,

I want to give up my servitude.

Oh, what a fine gentleman!

You stay inside with your lady

and I must play the sentinel!

Oh, what a fine gentleman, *etc.*

But I think someone is coming!

I don't want them to hear me, *etc.*

(*He hides. Enter Don Giovanni and Donna Anna;
she is clinging to his arm.*)

DONNA ANNA

There's no hope, unless you kill me,
that I'll ever let you go!

DON GIOVANNI

Idiot! You scream in vain.

Who I am you'll never know!

DONNA ANNA

There's no hope, *etc.*

DON GIOVANNI

Idiot! *etc.*

LEPORELLO (*to himself*)

What a racket! Heaven, what screams!

My master in another scrape.

DONNA ANNA

Gente! Servi! Al traditore!

DON GIOVANNI

Taci, e trema al mio furore!

DONNA ANNA

Scellerato!

DON GIOVANNI

Sconsigliata!

DONNA ANNA

Scellerato!

DON GIOVANNI

Sconsigliata!

LEPORELLO (*fra sé*)Sta a veder che il malandrino
mi farà precipitar.

DONNA ANNA

Gente! Servi!

DON GIOVANNI

Taci, e trema!

DONNA ANNA

Come furia disperata
ti saprò perseguitar! *ecc.*
Scellerato! Gente! Servi!
Come furia disperata, *ecc.*

DON GIOVANNI

Questa furia disperata

DONNA ANNA

Help! Everyone! The betrayer!

DON GIOVANNI

Keep quiet! Beware my wrath!

DONNA ANNA

Scoundrel!

DON GIOVANNI

Fool!

DONNA ANNA

Scoundrel!

DON GIOVANNI

Fool!

LEPORELLO (*to himself*)We will see if this rascal
will be the ruin of me!

DONNA ANNA

Help! Everyone!

DON GIOVANNI

Keep quiet!

DONNA ANNA

Like a desperate fury
I'll know how to pursue you! *etc.*
Scoundrel! Help! Everyone!
Like a desperate fury, *etc.*

DON GIOVANNI

This desperate fury

mi vuol far precipitar! *ecc.*
 Sconsigliata! Taci, e trema!
 Questa furia disperata, *ecc.*

LEPORELLO (*fra sé*)
 Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
 Sta a veder che il malandrino, *ecc.*
 (*Donna Anna, udendo la voce del Commendatore,*
entra in casa.)

COMMENDATORE
 Lasciala, indegno! Battiti meco!

DON GIOVANNI
 Va, non mi degno di pugnar teco.

COMMENDATORE
 Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)
 Potessi almeno di qua partir.

DON GIOVANNI
 Va, non mi degno - no!

COMMENDATORE
 Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)
 Potessi almeno di qua partir.

COMMENDATORE
 Battiti!

DON GIOVANNI
 Misero! Attendi, se vuoi morir!

is aimed at destroying me! *etc.*
 Fool! Keep quiet!
 This desperate fury, *etc.*

LEPORELLO (*to himself*)
 What a racket! Heavens, what screams!
 We will see if this rascal, *etc.*
 (*Donna Anna, hearing the voice of the*
Commendatore, goes into the house.)

COMMENDATORE
 Leave her alone, wretch, and defend yourself.

DON GIOVANNI
 Go away! I disdain to fight with you.

COMMENDATORE
 Thus you think to escape me?

LEPORELLO (*to himself*)
 If I could only get out of here!

DON GIOVANNI
 Go away! I disdain you!

COMMENDATORE
 Thus you think to escape me?

LEPORELLO (*to himself*)
 If I could only get out of here!

COMMENDATORE
 Fight!

DON GIOVANNI
 So be it, if you want to die!

(Si battono. Il Commendatore è ferito.)

COMMENDATORE

Ah, soccorso! son tradito!
L'assassino m'ha ferito,
e dal seno palpitante
sento l'anima partir, *etc.*

DON GIOVANNI

Ah! già cade il sciagurato!
Affannosa e agonizzante
già dal seno palpitante
veggo l'anima partir, *ecc.*

LEPORELLO

Qual misfatto! Qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
palpitar il cor mi sento!
Io non so che far, che dir, *ecc.*
(Il Commendatore muore.)

Recitativo

DON GIOVANNI

Leporello, ove sei?

LEPORELLO

Son qui, per mia disgrazia. E voi?

DON GIOVANNI

Son qui.

LEPORELLO

Chi è morto, voi, o il vecchio?

(They fight. The Commendatore is mortally wounded.)

COMMENDATORE

Help! I've been betrayed!
The assassin has wounded me!
And from my heaving breast
I see my soul escaping, *etc.*

DON GIOVANNI

Ah, already the wretch has fallen,
and he gasps for air.
From his heaving breast I already
see his soul escaping, *etc.*

LEPORELLO

What a misdeed! What a crime!
I can feel my heart
beating hard from fright!
I don't know what to do or say, *etc.*
(The Commendatore dies.)

Recitativo

DON GIOVANNI

Leporello, where are you?

LEPORELLO

I'm here, unfortunately, and you?

DON GIOVANNI

Over here.

LEPORELLO

Who's dead, you or the old man?

DON GIOVANNI

Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO

Bravo! Due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI

L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO

Ma Donn'Anna cosa ha voluto?

DON GIOVANNI

Taci, non mi seccar! Vien meco, se non vuoi
qualche cosa ancor tu.

LEPORELLO

Non vo' nulla, signor, non parlo più.
*(Partono. Entrano Donna Anna, Don Ottavio e servi
con lumi.)*

Recitativo & Duetto

DONNA ANNA

Ah! Del padre in periglio in soccorso voliam.

DON OTTAVIO

Tutto il mio sangue verserò, se bisogna. Ma dov'è
il scellerato?

DONNA ANNA

In questo loco...

DON GIOVANNI

What an idiotic question! The old man.

LEPORELLO

Well done! Two misdeeds!
First you raped the daughter then murdered the father!

DON GIOVANNI

It was his own doing: too bad for him.

LEPORELLO

And Donna Anna, did she ask for it too?

DON GIOVANNI

Keep quiet and don't bother me. Now come along,
unless you're anxious for something for yourself.

LEPORELLO

I have no desires, sir, and no more to say.
*(They go out. Enter Donna Anna and Don Ottavio,
with servants carrying lights.)*

Recitative & Duet

DONNA ANNA

Ah, my father is in danger; let us hurry to help
him.

DON OTTAVIO

I will shed all my blood, if need be. But where is
the scoundrel?

DONNA ANNA

(Vede il cadavere.)

Ma qual mai s'offre, oh Dei, spettacolo funesto
agli occhi miei! Il padre, padre mio! caro mio
padre!

DON OTTAVIO
Signora!

DONNA ANNA

Ah! L'assassino mel trucidò. Quel sangue... e quella
piaga... Quel volto tinto e coperto del color di morte!
Ei non respira più! Fredde ha le membra! Padre mio!
Caro padre! Padre amato! Io manco! Io moro!

(Si sviene.)

DON OTTAVIO

Ah! soccorrete, amici, il mio tesoro! Cercatemi,
recatemi, qualche odor, qualche spirto! Ah, non tardate!
(Partono i servi.)
Donna Anna! Sposa! Amica!
Il duolo estremo la meschinella uccide.

DONNA ANNA
Ahi!

DON OTTAVIO

Già rinvieni!
(Entrano i servi.)
Datele nuovi aiuti.

DONNA ANNA
Padre mio!

DON OTTAVIO

Celate, allontanate agli occhi suoi

Here...

(She sees the body.)

But ye gods, what is this horrible sight before me?
My father, my dear father!

DON OTTAVIO
My lady!

DONNA ANNA

Ah, the assassin killed him! That blood... the
wound... his face, the colour of death! He no
longer breathes... his limbs are cold. My father!
Beloved father! I'm fainting! I'm dying!

(She faints.)

DON OTTAVIO

Help my beloved, friends! Find and bring some
smelling salts or some cordial! Do not delay!
(The servants depart on their errand.)
Donna Anna! My bride! My beloved!
She is dying of grief!

DONNA ANNA
Ah!

DON OTTAVIO

She is coming to!
(The servants return.)
Help her up.

DONNA ANNA
My father!

DON OTTAVIO

Hide it, remove that object of horror

quell'oggetto d'orrore!
(I servi portano via il cadavere.)
 Anima mia, consolati! Fa core!

DONNA ANNA
 Fuggi, crudele, fuggi!
 Lascia che mora anch'io,
 ora ch'è morto, o Dio!
 chi a me la vita diè.

DON OTTAVIO
 Senti, cor mio, deh senti,
 guardami un solo istante!
 Ti parla il caro amante,
 che vive sol per te.

DONNA ANNA
 Tu sei! - perdon - mio bene,
 l'affanno mio, le pene...
 Ah, il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO
 Il padre? Lascia, o cara,
 la rimembranza amara.
 Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA
 Ah, il padre, il padre mio, dov'è?

DON OTTAVIO
 Lascia, o cara, *ecc.*

DONNA ANNA
 Ah, vendicar, se il puoi,
 giura quel sangue ognor!

from her gaze.
(The servants carry away the body.)
 My beloved, be consoled! Take heart.

DONNA ANNA
 Go away, cruel man, go away!
 Let me die, too,
 now that he is dead, oh God,
 he who gave me life!

DON OTTAVIO
 Listen, beloved, please listen!
 Look at me one moment only!
 Your beloved speaks to you,
 he who lives only for you!

DONNA ANNA
 It is you - forgive me, my love -
 my grief, my distress...
 Ah, where is my father?

DON OTTAVIO
 Your father? Banish, my dear,
 this bitter memory.
 You have a husband and father in me.

DONNA ANNA
 Ah, where is my father?

DON OTTAVIO
 Banish, my dear, *etc.*

DONNA ANNA
 Ah, swear to revenge his blood,
 if you can.

DON OTTAVIO
Lo giuro, lo giuro,
lo giuro agli occhi tuoi,
lo giuro al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Che giuramento, o Dei!
Che barbaro momento!

Tra cento affetti e cento
vammi ondeggiando il cor, *ecc.*

DONNA ANNA
Vendicar quel sangue, giura!

DON OTTAVIO
Lo giuro agli occhi tuoi, al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Che giuramento, o Dei! *ecc.*
(*Partono.*)

Scena seconda

Strada vicino a una locanda. Alba.

Recitativo

DON GIOVANNI
Orsù, spicciam presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO
L'affar di cui si tratta è importante.

DON OTTAVIO
I swear, I swear,
I swear it upon your eyes,
I swear it upon our love!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
What an oath, ye gods,
what a terrible moment!

My heart is stirred
by countless seething emotions, *etc.*

DONNA ANNA
Swear to revenge his blood!

DON OTTAVIO
I swear it upon your eyes, upon our love!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
What an oath, ye gods! *etc.*
(*They go out.*)

Scene Two

A street near an inn. Early morning.

Recitativo

DON GIOVANNI
Come on now, hurry up. What do you want?

LEPORELLO
It's a very important matter.

DON GIOVANNI

Lo credo.

LEPORELLO

È importantissimo.

DON GIOVANNI

Meglio ancora! Finiscila.

LEPORELLO

Giurate di non andar in collera!

DON GIOVANNI

Lo giuro sul mio onore, purché non parli del
Commendatore.

LEPORELLO

Siamo soli?

DON GIOVANNI

Lo vedo!

LEPORELLO

Nessun ci sente?

DON GIOVANNI

Via!

LEPORELLO

Vi posso dire tutto liberamente?

DON GIOVANNI

Sì.

LEPORELLO

Dunque quand'è così, caro Signor padrone, la vita

DON GIOVANNI

I believe you.

LEPORELLO

Most impor tant.

DON GIOVANNI

So much the better. Out with it.

LEPORELLO

Promise you won't become angry.

DON GIOVANNI

I swear it on my honour, as long as you don't
speak of the Commendatore.

LEPORELLO

Are we alone?

DON GIOVANNI

You can see that.

LEPORELLO

No one can hear us?

DON GIOVANNI

Come on!

LEPORELLO

May I tell you everything freely?

DON GIOVANNI

Yes.

LEPORELLO

Well then, my dear master, the life you are leading

che menate è da briccone!

DON GIOVANNI

Temerario, in tal guisa...

LEPORELLO

E il giuramento?

DON GIOVANNI

Non so di giuramenti. Taci, o ch'io...

LEPORELLO

Non parlo più, non fiato, o padron mio.

DON GIOVANNI

Così saremo amici. Or odi un poco! Sai tu perché son qui?

LEPORELLO

Non ne so nulla! Ma, essendo l'alba chiara, non sarebbe qualche nuova conquista? Io lo devo saper, per porla in lista!

DON GIOVANNI

Va là, che sei il grand'uom! Sappi ch'io sono innamorato d'una bella dama, e son cer to che m'ama. La vidi, le parlai; meco al casino questa notte verrà. Zitto!

Mi pare sentir odor di femmina!

LEPORELLO (*a parte*)

Cospetto, che odorato per fetto!

DON GIOVANNI

All'aria mi par bella.

is that of a knave!

DON GIOVANNI

Rascal, you dare...

LEPORELLO

And your oath?

DON GIOVANNI

I know nothing about oaths. Keep quiet or I'll...

LEPORELLO

I have no more to say, not even a whisper, my dear master.

DON GIOVANNI

That way we'll remain friends. Now listen, do you know why I am here?

LEPORELLO

I don't know anything. But since it is nearly dawn, could it be some new conquest? I must know, so I may add it to the list.

DON GIOVANNI

Go on, but you're a fine one! Then you must know that I love a beautiful lady and I am certain she loves me. I saw and spoke to her. She will come tonight to the villa with me.

Quiet! I think I sniff a woman!

LEPORELLO (*aside*)

My, what a perfect sense of smell!

DON GIOVANNI

I think she's attractive.

LEPORELLO (*a parte*)
E che occhio, dico!

DON GIOVANNI
Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

LEPORELLO (*a parte*)
Già prese foco!
(*Vanno in disparte. Entra Donna Elvira.*)

Aria

DONNA ELVIRA
Ah, chi mi dice mai
quel barbaro dov'è?
Che per mio scorno amai,
che mi mancò di fè?
Ah, se ritrovo l'empio
e a me non torna ancor,
vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Udisti? Qualche bella
dal vago abbandonata...

DONNA ELVIRA
Vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Poverina! Poverina!

DONNA ELVIRA

LEPORELLO (*aside*)
And what an eye!

DON GIOVANNI
Let us hide for a while and see which way the land lies.

LEPORELLO (*aside*)
He's already excited!
(*They hide. Donna Elvira enters.*)

Aria

DONNA ELVIRA
Ah, who is there who will tell me
where the rascal is
whom, to my shame, I loved
and who betrayed me?
Ah, if I can find the villain
and he will not come back to me,
I will make a horrible example of him.
I will tear out his heart!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Did you hear that? Some beauty
abandoned by her lover.

DONNA ELVIRA
I will make a horrible example of him.
I will tear out his heart!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Poor girl!

DONNA ELVIRA

Gli vo' cavar il cor, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Cerchiam di consolare il suo tormento.

LEPORELLO (*a parte*)
Così ne consolò mille e ottocento.

DONNA ELVIRA
Ah! chi mi dice mai, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Poverina! Poverina!

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Cerchiam di consolare, *ecc.*

LEPORELLO (*a parte*)
Così ne consolò, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*
(*Don Giovanni fa un passo in avanti.*)

DON GIOVANNI
Signorina! Signorina!

Recitativo

DONNA ELVIRA
Chi è là?

I will tear out his heart, *etc.*

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Let us try to console her grief.

LEPORELLO (*aside*)
Thus he has consoled eighteen hundred.

DONNA ELVIRA
Ah, who is there who will tell me, *etc.*

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Poor girl!

DONNA ELVIRA
I will tear his heart out, *etc.*

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Let us try, *etc.*

LEPORELLO (*aside*)
Thus he has consoled, *etc.*

DONNA ELVIRA
I will tear his heart out, *etc.*
(*Don Giovanni steps forward.*)

DON GIOVANNI
My lady!

Recitativo

DONNA ELVIRA
Who's there?

DON GIOVANNI

Stelle! che vedo!

LEPORELLO (*a parte*)

Oh bella! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA

Don Giovanni! Sei qui, mostro! fellon! nido
d'inganni!

LEPORELLO (*a parte*)

Che titoli cruscanti! Manco male, che lo conosce bene!

DON GIOVANNI

Via, cara Donna Elvira, calmate questa collera -
sentite, lasciatemi parlar!

DONNA ELVIRA

Cosa puoi dire, dopo azion sì nera? In casa mia
entri furtivamente; a forza d'arte, di giuramenti, e
di lusinghe arrivi a sedurre il cor mio: m'innamori,
o crudele, mi dichiari tua sposa, e poi, mancando
della terra e del cielo al santo dritto, con enorme
delitto dopo tre dì da Burgos t'allontani,
m'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda al rimorso
ed al pianto, per pena forse che t'amai cotanto.

LEPORELLO (*a parte*)

Pare un libro stampato!

DON GIOVANNI

O, in quanto a questo, ebbi le mie ragioni. È vero?

LEPORELLO

DON GIOVANNI

Good heavens! What's this?

LEPORELLO (*a parte*)

Oh wonderful! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA

Don Giovanni! You here, you monster, you criminal,
you pack of lies!

LEPORELLO (*aside*)

What becoming titles! It's lucky she knows him well.

DON GIOVANNI

Come, my dear Donna Elvira, calm yourself. Listen.
Let me speak.

DONNA ELVIRA

What can you say, after so black a deed? You
sneaked into my house, and by your artistry, your
promises and your sighs, you succeeded in
seducing me. I fell in love, oh cruel one, and you
declared me your bride. Then contrary to all the
laws of earth and Heaven, after three days you
fled Burgos, abandoned me, and left me a prey to
remorse and to weeping, perhaps as a punishment
for having loved you so much!

LEPORELLO (*aside*)

She sounds like a book!

DON GIOVANNI

Oh, as for that, I had my reasons, didn't I?

LEPORELLO

È vero, e che ragioni forti!

DONNA ELVIRA

E quali sono, se non la tua perfidia, la leggerezza tua? Ma il giusto cielo volle ch'io ti trovassi, per far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI

Eh via! Siate più ragionevole.

(a parte)

Mi pone a cimento costei!

(ad Elvira)

Se non credete al labbro mio, credete a questo galantuomo.

LEPORELLO *(a parte)*

Salvo il vero.

DON GIOVANNI *(a Leporello)*

Via, dille un poco.

LEPORELLO *(a parte a Don Giovanni)*

E cosa devo dirle?

DON GIOVANNI

Sì, sì, dille pur tutto.

DONNA ELVIRA

(a Leporello, mentre Don Giovanni parte non visto da Donna Elvira)

Ebben, fa presto!

LEPORELLO

Madama - veramente - in questo mondo, conciossia cosa quando fosse che il quadro non è tondo...

Oh yes, and what good reasons!

DONNA ELVIRA

And what were they, if not your perfidy, your fickleness? But just Heaven wanted me to find you, to carry out its, my vengeance.

DON GIOVANNI

Come now, be more reasonable!

(aside)

This woman is a nuisance!

(to Elvira)

If you don't believe what I say, then believe this gentleman here.

LEPORELLO *(aside)*

Anything but the truth.

DON GIOVANNI *(to Leporello)*

Go on, tell her.

LEPORELLO *(aside to Don Giovanni)*

And what shall I tell her?

DON GIOVANNI

Yes, yes, tell her anything.

DONNA ELVIRA

(to Leporello, while Don Giovanni slips away unnoticed by Donna Elvira)

All right, but hurry up.

LEPORELLO

Madam - really - in this world, when it happens that a square is not a circle...

DONNA ELVIRA

Sciagurato! Così del mio dolor giuoco ti prendi? Ah! voi -

(verso Don Giovanni)

- Stelle! L'iniquo fuggì! Misera me! Dove?

In qual par te?

LEPORELLO

Eh! lasciate che vada; egli non merta che su di lui pensiate.

DONNA ELVIRA

Il scellerato m'ingannò, mi tradi...

LEPORELLO

Eh, consolatevi! Non siete voi, non foste, e non sarete né la prima, né l'ultima. Guardate: questo non picciol libro è tutto pieno di nomi di sue belle; ogni villa, ogni borgo, ogni paese è testimon di sue donnesche imprese.

Aria

Madamina, il catalogo è questo
delle belle, che amò il padron mio;

un catalogo egli è, che ho fatt'io.

Osservate, leggete con me.

In Italia seicento e quaranta,

in Almagna duecento e trentuna,

cento in Francia, in Turchia novantuna,

ma in Ispagna son già mille e tre!

V'han fra queste contadine,

cameriere, cittadine,

v'han contesse, baronesse,

DONNA ELVIRA

Wretch! Thus you mock my grief? Ah, you -

(turning to address Don Giovanni)

Good Heavens! The villain has fled! Alas, where could he be? Where?

LEPORELLO

Oh, let him go. He doesn't deserve to be worried over.

DONNA ELVIRA

The wretch tricked me, betrayed me...

LEPORELLO

Calm yourself! You are not, were not and will not be either the first or the last. Look: this fat little book is entirely full of the names of his sweethearts. Each town, each district, each countryside testifies to his affairs with women.

Aria

My dear lady, this is a list
of the beauties my master has loved,
a list which I have compiled.

Observe, read along with me.

In Italy, six hundred and forty;

in Germany, two hundred and thirty-one;

a hundred in France; in Turkey ninety-one.

In Spain already one thousand and three.

Among these are peasant girls,

maidservants, city girls,

countesses, baronesses,

marchesine, principesse,
 e v'han donne d'ogni grado,
 d'ogni forma, d'ogni età.
 In Italia seicento e quaranta, *ecc.*
 Nella bionda egli ha l'usanza
 di lodar la gentilezza;
 nella bruna, la costanza;
 nella bianca la dolcezza;
 vuol d'inverno la grassotta,
 vuol d'estate la magrotta;
 è la grande maestosa,
 la piccina è ognor vezzosa;
 delle vecchie fa conquista
 pel piacer di porle in lista.
 Sua passion predominante
 è la giovin principiante.
 Non si picca se sia ricca,
 se sia brutta, se sia bella,
 se sia brutta, ricca, se sia bella;
 purché porti la gonnella,
 voi sapete quel che fa!
 Purché porti la gonnella, *ecc.*
 (*Parte.*)

marchionesses, princesses,
 women of every rank,
 every shape, every age.
 In Italy six hundred and forty, *etc.*
 With blondes it is his habit
 to praise their kindness;
 in brunettes, their faithfulness;
 in the very blonde, their sweetness.
 In winter he likes fat ones,
 in summer he likes thin ones.
 He calls the tall ones majestic.
 The little ones are always charming.
 He seduces the old ones
 for the pleasure of adding to the list.
 His greatest favourite
 is the young beginner.
 It doesn't matter if she's rich,
 ugly or beautiful;
 if she is rich, ugly or beautiful.
 If she wears a petticoat,
 you know what he does.
 If she wears a petticoat, *etc.*
 (*He leaves.*)

(Parte.)

Scena terza

*Aperta campagna presso la casa di Don Giovanni.
Mattina.*

(Zerlina, Masetto e contadini cantano e danzano.)

Coro

ZERLINA

Giovinette, che fate all'amore,
non lasciate che passi l'età!
Se nel seno vi bulica il core,
il remedio vedetelo qua. Ah!
Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINE

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la, *ecc.*

MASETTO

Giovinetti, leggieri di testa,
non andate girando di qua e là.
Poco dura de' matti la festa,
ma per me cominciato non ha. Ah!
Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINI

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la, *ecc.*

ZERLINA, MASETTO

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo

(She goes off.)

Scene Three

*The open country near Don Giovanni's house.
Morning.*

(Zerlina, Masetto, and peasants are singing and dancing.)

Chorus

ZERLINA

You girls who trifle with love,
do not let the time pass you by!
If in your breasts your hearts are fluttering,
here is the cure, as you can see! Ah!
What a joy, what a joy it will be!

PEASANT GIRLS

Ah! What a joy, what a joy it will be!
La la la, *etc.*

MASETTO

You light-hearted young men,
don't go wandering here and there.
A fool's holiday is very short,
but for me it has not yet begun. Ah!
What a joy, what a joy it will be!

PEASANT LADS

Ah, what a joy, *etc.*
La la la, *etc.*

ZERLINA, MASETTO

Come, my dear, let's enjoy ourselves

e cantiamo e balliamo e suoniamo!

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo,
che piacer, che piacer che sarà!
Ah! che piacer, *ecc.*

TUTTI
Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la lera, *ecc.*
(*Entrano Don Giovanni e Leporello.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Manco male è partita. O, guarda, guarda! Che
bella gioventù! Che belle donne!

LEPORELLO (*a parte*)
Fra tante, per mia fè, vi sarà qualche cosa anche
per me!

DON GIOVANNI
Cari amici, buon giorno! Seguitate a stare
allegramente; seguitate a suonar, o buona gente.
C'è qualche spozalizio?

ZERLINA
Sì, signore, e la sposa son'io.

DON GIOVANNI
Me ne consolo. Lo sposo?

MASETTO

and sing, dance and play!

Come, my dear, let's enjoy ourselves,
what a joy, what a joy it will be! *etc.*
What a joy, *etc.*

ALL
Ah, what a joy, *etc.*
La la la lera, *etc.*
(*Don Giovanni and Leporello enter.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Well, at last she is gone. Oh look, what handsome
young people, and what lovely women!

LEPORELLO (*aside*)
Among so many, by my faith there ought to be one
for me, too.

DON GIOVANNI
My dear friends, good morning. Go on enjoying
yourselves, go on playing, my good people. Is there
a wedding?

ZERLINA
Yes, sir, and I am the bride.

DON GIOVANNI
I am happy to hear it. And the groom?

MASETTO

Io, per ser virla.

I am he, at your service.

DON GIOVANNI

Oh bravo! Per servirmi! Questo è vero parlar da galantuomo!

DON GIOVANNI

Well spoken. At my service - this is the way a real gentleman talks.

LEPORELLO (*a parte*)

Basta che sia marito!

LEPORELLO (*aside*)

It's quite enough he should be a good husband.

ZERLINA

Oh, il mio Masetto è un uom d'ottimo core.

ZERLINA

Oh, my Masetto has a very good heart.

DON GIOVANNI

Oh anch'io vedete! Voglio che siamo amici. Il vostro nome?

DON GIOVANNI

And I, too, you see. I want to be your friend. Your name?

ZERLINA

Zerlina.

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

E il tuo?

DON GIOVANNI

And yours?

MASETTO

Masetto.

MASETTO

Masetto.

DON GIOVANNI

O caro il mio Masetto! Cara la mia Zerlina!
V'esibisco la mia protezione!
(*a Leporello, che corteggia le ragazze*)
Leporello! Cosa fai lì, birbone?

DON GIOVANNI

Oh, my dear Masetto! And my dear Zerlina! I offer
you my protection.
(*to Leporello, who is flirting with the girls*)
Leporello, what are you doing there, you rascal?

LEPORELLO

Anch'io, caro padrone, esibisco la mia protezione!

LEPORELLO

I, too, dear master, am offering my protection.

DON GIOVANNI

Presto, va con costor: nel mio palazzo conducili sul

DON GIOVANNI

Hurry, go with them. Take them at once to my villa.

fatto; ordina ch'abbiano cioccolata, caffè, vini, prosciutti. Cerca di divertir tutti, mostra loro il giardino, la galleria, le camere; in effetto, fa che resti contento il mio Masetto. Hai capito?

LEPORELLO
Ho capito. Andiam!

MASETTO
Signore?

DON GIOVANNI
Cosa c'è?

MASETTO
La Zerlina senza me non può star.

LEPORELLO
In vostro loco ci sarà sua Eccellenza, e saprà bene fare le vostre parti.

DON GIOVANNI
Oh, la Zerlina è in man d'un cavalier. Va pur; fra poco ella meco verrà.

ZERLINA
Va! non temere. Nelle mani son'io d'un cavaliere.

MASETTO
E per questo?

ZERLINA
E per questo non c'è da dubitar.

MASETTO
Ed io, cospetto...

See that they are served chocolate, coffee, wines, and hams. Try to keep them all amused; show them the garden, the gallery, the rooms. Be sure that my dear Masetto is made happy. Do you understand?

LEPORELLO
I understand. Let's go!

MASETTO
Sir!

DON GIOVANNI
What is it?

MASETTO
Zerlina cannot stay here without me.

LEPORELLO
His Excellency will take your place, and he will know how to fill your shoes.

DON GIOVANNI
Oh, Zerlina is in the hands of a cavalier. Go on; she and I will come later.

ZERLINA
Go on, don't worry. I am in the hands of a cavalier.

MASETTO
And that means?

ZERLINA
And that means there is nothing to worry about.

MASETTO
And I, by heaven...

DON GIOVANNI

Olà, finiam le dispute; se subito senz'altro replicar,
non te ne vai, Masetto, guarda ben, ti pentirai!
(Tocca la spada in modo eloquente.)

Aria

MASETTO

Ho capito, signor, sì! Signor, sì!
Chino il capo e me ne vo,
giacché piace a voi così,
altre repliche non fo,
no, no, no, no, no, non fo.
Cavalier voi siete, già.
Dubitar non posso affè.
Me lo dice la bontà
che volete aver per me.
(a parte a Zerlina)
Bricconaccia! Malandrina!
Fosti ognor la mia ruina!
(a Leporello)
Vengo, vengo!
(a Zerlina)
Resta, resta!
È una cosa molto onesta!
Faccia il nostro cavaliere,
cavaliera ancora te!

Bricconaccia! Malandrina!
Fosti ognor, ecc.
(Parte con Leporello e i contadini.)

DON GIOVANNI

Hey there, let's end this bickering! If you don't
leave us at once, Masetto, be careful, you'll regret it!
(He taps his sword significantly.)

Aria

MASETTO

I understand, yes sir, I do.
I bow my head and go away.
Since this is the way you want it,
I make no objections.
No no, no, no objections.
After all you are a cavalier,
and I really must not doubt you.
I am reassured by the kindness
which you want to show me.
(aside to Zerlina)
You nasty little witch!
You always were my ruin!
(to Leporello)
I'm coming, I'm coming.
(to Zerlina)
Stay here, stay here.
It's a very innocent affair!
Perhaps this cavalier
will make you a lady.

You nasty little witch!
You always, etc.
(He goes out, accompanied by Leporello and the peasants.)

Recitativo & Duettino

DON GIOVANNI

Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel scioconco. Che ne dite, mio ben, so far pulito?

ZERLINA

Signore, è mio marito.

DON GIOVANNI

Chi? Colui? Vi par che un onest'uomo, un nobil cavalier, qual io mi vanto, possa soffrir, che quel visetto d'oro, quel viso inzuccherato da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

ZERLINA

Ma signore, io gli diedi parola di sposarlo.

DON GIOVANNI

Tal parola non vale un zero. Voi non siete fatta per esser paesana, un'altra sorte vi procuran quegli occhi bricconcelli, quei labbretti sì belli, quelle ditucce candide e odorose; parmi toccar giuncata e fiutar rose!

ZERLINA

Ah! Non vorrei...

DON GIOVANNI

Che non vorreste?

ZERLINA

Alfine, ingannata restar. Io so, che rado colle donne voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.

Recitative & Duettino

DON GIOVANNI

At last we are free, my dearest Zerlina, of that boor. Tell me, my dear, didn't I handle it neatly?

ZERLINA

Sir, he is my husband.

DON GIOVANNI

Who? That one? Do you suppose an honourable man, a noble cavalier, as I believe myself to be, could permit such a lovely little face, such sweet beauty to be stolen by a clumsy oaf?

ZERLINA

But, sir, I promised to marry him.

DON GIOVANNI

That kind of promise means nothing. You were not made to be a peasant girl. Another fate is called for by those roguish eyes, those lovely lips, those slender, perfumed fingers, so soft to the touch and smelling of roses.

ZERLINA

Ah, but I do not wish...

DON GIOVANNI

What don't you wish?

ZERLINA

To be deceived in the end. I know that you cavaliers are only rarely honest and sincere with women.

DON GIOVANNI

Eh, un'impostura della gente plebea. La nobiltà ha dipinta negli occhi l'onesta. Orsù, non perdiam tempo: in questo istante io ti voglio sposar.

ZERLINA

Voi?

DON GIOVANNI

Certo, io! Quel casinetto è mio: soli saremo, e là, gioiello mio, ci sposteremo.
Là ci darem la mano,
là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano;
partiam, ben mio, da qui.

ZERLINA

Vorrei e non vorrei;
mi trema un poco il cor.
Felice, è ver sarei,
ma può burlarmi ancor.

DON GIOVANNI

Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA

Mi fa pietà Masetto!

DON GIOVANNI

Io cangierò tua sorte!

ZERLINA

Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI

DON GIOVANNI

Oh, a mere slander spread by common folk. True nobility can be seen in the honesty of one's eyes. Come now, let's not waste time. I want to marry you on the spot.

ZERLINA

You?

DON GIOVANNI

Of course. That little villa there is mine, and there, my jewel, we will be married.
There you will give me your hand,
there you will tell me "yes".
You see, it is not far;
Let us leave, my beloved.

ZERLINA

I'd like to, but yet I would not.
My heart trembles a little.
It's true I would be happy,
but he may just be tricking me.

DON GIOVANNI

Come, my dearly beloved!

ZERLINA

I'm sorry for Masetto.

DON GIOVANNI

I will change your life!

ZERLINA

Soon I won't be able to resist.

DON GIOVANNI

Vieni! Vieni!
Là ci darem la mano!

ZERLINA
Vorrei, e non vorrei!

DON GIOVANNI
Là mi dirai di sì.

ZERLINA
Mi trema un poco il cor!

DON GIOVANNI
Partiam, mio ben, da qui!

ZERLINA
Ma può burlarmi ancor!

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA
Mi fa pietà Masetto!

DON GIOVANNI
Io cangierò tua sorte.

ZERLINA
Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI
Andiam! Andiam!

ZERLINA
Andiam!

Come! Come!
There you will give me your hand.

ZERLINA
I'd like to, but yet I would not.

DON GIOVANNI
There you will tell me "yes".

ZERLINA
My heart trembles a little.

DON GIOVANNI
Let us leave, my beloved.

ZERLINA
But he may just be tricking me.

DON GIOVANNI
Come, my dearly beloved!

ZERLINA
I'm sorry for Masetto.

DON GIOVANNI
I will change your life.

ZERLINA
Soon I won't be able to resist.

DON GIOVANNI
Let us go!

ZERLINA
Let us go!

DON GIOVANNI, ZERLINA
 Andiam, andiam, mio bene,
 a ristorar le pene
 d'un innocente amor! *ecc.*
 (*Entra Donna Elvira.*)

Recitativo

DONNA ELVIRA
 Fermati, scellerato! Il ciel mi fece udir le tue
 perfidie. Io sono a tempo di salvar questa misera
 innocente dal tuo barbaro artiglio!

ZERLINA
 Meschina! cosa sento?

DON GIOVANNI (*a parte*)
 Amor, consiglio!
 (*a Donna Elvira*)
 Idol mio, non vedete ch'io voglio divertirmi?

DONNA ELVIRA
 Divertirti? È vero! Divertirti? Io so, crudel, come tu
 ti diverti!

ZERLINA
 Ma, signor cavaliere, è ver, quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI (*a Zerlina a parte*)
 La povera infelice è di me innamorata,
 e per pietà, deggio fingere amore;
 ch'io son per mia disgrazia
 uom di buon core.

DON GIOVANNI, ZERLINA
 Let us go, let us go, my beloved,
 to soothe the pangs
 of an innocent love, *etc.*
 (*Donna Elvira enters.*)

Recitative

DONNA ELVIRA
 Stop, villain! Heaven willed that I should overhear
 your lies. I am in time to save this innocent from
 your dreadful scheming.

ZERLINA
 Poor me! What's this I hear?

DON GIOVANNI (*aside*)
 Love, come to my aid!
 (*to Donna Elvira*)
 My dear woman, can't you see that I want to enjoy myself?

DONNA ELVIRA
 Enjoy yourself! It's true! Enjoy yourself? I know,
 cruel one, how you enjoy yourself!

ZERLINA
 But, your lordship, is it true what she is saying?

DON GIOVANNI (*aside to Zerlina*)
 The poor woman is in love with me,
 and out of pity I must pretend to love her,
 for it is my misfortune
 to have a kind heart.

Aria

DONNA ELVIRA

Ah! fuggi il traditor!

Non lo lasciar più dir;

il labbro è mentitor,

fallace il ciglio!

Da miei tormenti impara

a creder a quel cor;

e nasca il tuo timor

dal mio periglio!

Ah, fuggi, fuggi!

Ah, fuggi il traditor!

Non lo lasciar più dir, *ecc.**(Parte conducendo via Zerlina.)***Recitativo & Quartetto**

DON GIOVANNI

Mi par ch'oggi il demonio si diverta d'opporsi a'
miei piacevoli progressi; vanno male tutti quanti!

(Entrano Donna Anna e Don Ottavio.)

DON OTTAVIO

Ah! ch'ora, idolo mio, son vani i pianti, di vendetta
si parli... Ah, Don Giovanni!

DON GIOVANNI *(a parte)*

Mancava questo inver.

DONNA ANNA

Aria

DONNA ELVIRA

Ah, flee the traitor!

Don't listen to what he says!

His lips are lying ones,

his eyes deceiving.

Learn from my suffering

to trust what I say,

and let my misfortune

make you afraid.

Ah, flee!

Ah, flee the traitor, *etc.*Don't listen to what he says, *etc.**(She leaves with Zerlina.)***Recitative & Quartet**

DON GIOVANNI

It seems the devil must be amusing himself at my
expense today. Everything is going badly.

(Donna Anna and Don Ottavio enter.)

DON OTTAVIO

Ah now, beloved, that tears are in vain, let us talk
of vengeance. Ah, Don Giovanni!

DON GIOVANNI *(aside)*

This is all I needed!

DONNA ANNA

Signore, a tempo, vi ritroviam: avete core, avete anima generosa?

DON GIOVANNI (*a parte*)

Sta a vedere che il diavolo le ha detto qualche cosa!

(*a Donna Anna*)

Che domanda! Perché!

DONNA ANNA

Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

DON GIOVANNI (*a parte*)

Mi torna il fiato in corpo!

(*a Donna Anna*)

Comandate! I congiunti, i parenti questa man, questo ferro, i beni, il sangue spenderò per servirvi; ma voi, bella Donn'Anna, perché così piangete? Il crudele chi fu che osò la calma turbar del viver vostro?

(*Rientra Donna Elvira.*)

DONNA ELVIRA

Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!

Non ti fidar, o misera,

di quel ribaldo cor!

Me già tradì quel barbaro,

te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Cieli! che aspetto nobile!

Che dolce maestà!

Il suo pallor, le lagrime

m'empiono di pietà!

DON GIOVANNI

Friend, we find you in time. Do you have a heart, a generous nature?

DON GIOVANNI (*aside*)

Now we'll see that the devil will have told her something.

(*to Donna Anna*)

What a question! Why?

DONNA ANNA

We need your friendship.

DON GIOVANNI (*aside*)

I breathe again.

(*to Donna Anna*)

At your service. My relatives, my parents, this arm, this sword, my possessions, my blood, all I will give to serve you. But, Donna Anna, why do you weep thus? Who was the cruel one who dared to trouble your peace of mind?

(*Donna Elvira returns.*)

DONNA ELVIRA

Ah, I've found you again, faithless monster!

Do not believe, unhappy one,

in that faithless heart!

The villain has already betrayed me!

Now he seeks to betray you.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Heavens, what noble bearing,

what sweet majesty!

Her pallor, her tears

fill me with pity!

DON GIOVANNI

La povera ragazza
è pazza, amici miei,
lasciatemi con lei.
(a parte)
Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA
Ah, non credete al perfido!

DON GIOVANNI
È pazza; non badate!

DONNA ELVIRA
Restate, o Dei, restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
A chi si crederà?

DON GIOVANNI
È pazza!

DONNA ELVIRA
Restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
A chi si crederà?

DONNA ELVIRA
Ah! Non credete al perfido; restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Certo moto d'ignoto tormento...

DONNA ELVIRA
Sdegno, rabbia, dispetto, pavento...

The poor girl is mad, my friends,
leave me alone with her,
she's mad, my friends.
(aside)
Perhaps she will calm down.

DONNA ELVIRA
Ah, do not believe the faithless one!

DON GIOVANNI
She's mad, pay no attention.

DONNA ELVIRA
Stay, for Heaven's sake, stay!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
In whom should we believe?

DON GIOVANNI
She's mad!

DONNA ELVIRA
Stay!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
In whom should we believe?

DONNA ELVIRA
Ah! Do not believe the faithless one! Stay!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
A feeling of strange import...

DONNA ELVIRA
Scorn, rage, disdain and fear...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ELVIRA
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
che mi dice per quell'infelice
cento cose che intender non sa, no, *ecc.*

DONNA ELVIRA
che mi dice di quel traditore
cento cose che intender non sa, no, *ecc.*

DON OTTAVIO (*a parte*)
Io di qua non vado via,
se non scopro quest'affar.

DONNA ANNA (*a parte*)
Non ha l'aria di pazzia
il suo tratto, il suo parlar.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Se men vado, si potria
qualche cosa sospettar.

DONNA ELVIRA
Da qual ceffo si dovria
la ner'alma giudicar.

DON OTTAVIO (*a Don Giovanni*)
Dunque quella...

DON GIOVANNI
È pazzarella.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...stir within my breast.

DONNA ELVIRA
...stir within my breast.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO DON GIOVANNI
They tell me of this poor woman
a hundred things I cannot yet grasp, *etc.*

DONNA ELVIRA
They tell me of his betrayer
a hundred things I cannot yet grasp, *etc.*

DON OTTAVIO (*aside*)
I will not leave here
until I find out the truth.

DONNA ANNA (*aside*)
There is no sign of madness
in her manner, in her speech.

DON GIOVANNI (*aside*)
If I should go, they might
suspect something.

DONNA ELVIRA
From his expression they should
be able to estimate his bad character.

DON OTTAVIO (*to Don Giovanni*)
So then she -

DON GIOVANNI
Is a little mad.

DONNA ANNA (*a Donna Elvira*)
Dunque quegli...

DONNA ELVIRA
È un traditore.

DON GIOVANNI
Infelice!

DONNA ELVIRA
Mentitore! Mentitore! Mentitore!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Incomincio a dubitar.

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)
Zitto, zitto, che la gente
si raduna a noi d'intorno!
Siate un poco più prudente;
vi farete criticar!

DONNA ELVIRA (*forte a Don Giovanni*)
Non sperarlo, o scellerato,
ho perduto la prudenza!
Le tue colpe ed il mio stato
voglio a tutti palesar!
Non sperarlo, *ecc.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*a parte*)
Quegli accenti sì sommessi,
quel cangiarci di colore
son indizi troppo espressi
che mi fan determinar, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)
Zitto, zitto, che la gente, *ecc.*

DONNA ANNA (*to Donna Elvira*)
So then he -

DONNA ELVIRA
Is a betrayer.

DON GIOVANNI
Poor woman!

DONNA ELVIRA
Liar! Liar! Liar!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
I'm beginning to suspect.

DON GIOVANNI (*to Donna Elvira*)
Softly, softly. People
are beginning to gather around us.
Be a little more prudent,
you will become an object of gossip.

DONNA ELVIRA (*loudly to Don Giovanni*)
Don't place your hopes there, villain,
I have lost my sense of modesty!
Your guilt and my situation
shall be known to all.
Don't place your hopes, *etc.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*aside*)
Those whispered undertones,
that constant blushing,
are all too clear an indication
and banish all my doubts, *etc.*

DON GIOVANNI (*to Donna Elvira*)
Softly, softly. People, *etc.*

(Donna Elvira parte.)

(Donna Elvira goes off.)

Recitativo

DON GIOVANNI

Povera sventurata! I passi suoi voglio seguir; non voglio che faccia un precipizio. Perdonate, bellissima Donn'Anna: se servirvi poss'io in mia casa v'aspetto: amici, addio!

(Parte frettoloso.)

Recitative

DON GIOVANNI

Unfortunate woman! I must follow her. I don't want her to do anything rash. Excuse me, most beautiful Donna Anna. If I may be of service to you I await you in my house. My friends, farewell.

(He leaves hurriedly.)

Recitativo & Aria

DONNA ANNA

Don Ottavio, son morta!

DON OTTAVIO

Cosa è stato?

DONNA ANNA

Per pietà, soccorretemi!

DON OTTAVIO

Mio bene, fate coraggio!

DONNA ANNA

Oh Dei! Oh Dei! Quegli è il carnefice del padre mio!

DON OTTAVIO

Che dite!

DONNA ANNA

Non dubitate più: gli ultimi accenti che l'empio proferì, tutta, la voce richiamar nel cor mio di

Recitative & Aria

DONNA ANNA

Don Ottavio, I shall die!

DON OTTAVIO

What is it?

DONNA ANNA

For pity's sake, help me!

DON OTTAVIO

My beloved, take heart!

DONNA ANNA

O ye gods! O ye gods! That man is my father's murderer!

DON OTTAVIO

What are you saying?

DONNA ANNA

There is no doubt about it. The parting words the villain uttered, his whole voice recalled to my heart

quell'indegno che nel mio appartamento...

DON OTTAVIO

Oh ciel! possibile che sotto il sacro manto
d'amicizia... Ma come fu? narratemi lo strano
avvenimento.

DONNA ANNA

Era già alquanto avanzata la notte, quando nelle
mie stanze, ove soletta mi trovai per sventura,
entrar io vidi, in un mantello avvolto, un uom che
al primo istante avea preso per voi. Ma riconobbi
poi che un inganno era il mio.

DON OTTAVIO

Stelle! Seguite!

DONNA ANNA

Tacito a me s'appressa e mi vuol abbracciar;
sciogliermi cerco, ei più mi stringe; grido; non
viene alcun! Con una mano cerca d'impedire la
voce, e coll'altra m'afferra stretta così, che già mi
credo vinta.

DON OTTAVIO

Perfido! E alfin?

DONNA ANNA

Alfine il duol, l'orrore dell'infame attentato
accrebbe sì la lena mia, che a forza di svincolarmi,
torcermi e piegarmi, da lui mi sciolsi!

DON OTTAVIO

Ohimè! Respiro!

that worthless creature who, in my apartment...

DON OTTAVIO

Oh heaven! Is it possible that beneath the sacred
cloak of friendship...? But how was it? Tell me
about the strange happening.

DONNA ANNA

It was already quite late when into my rooms,
where I unluckily happened to be alone, I saw a
man enter, wrapped in a cloak. At first I mistook
him for you, but then I realised that I was
mistaken.

DON OTTAVIO

Good Lord! Continue!

DONNA ANNA

Silently he approached me and tried to embrace
me. I tried to free myself but he seized me all the
harder. I screamed, but no one came! With one
hand he tried to quiet me, and with the other he
seized me so hard that I already thought myself lost.

DON OTTAVIO

The scoundrel! And then?

DONNA ANNA

Finally my despair, my horror of the deed so
strengthened me that by dint of twisting, turning
and bending I freed myself of him!

DON OTTAVIO

Ah me, I breathe again!

DONNA ANNA

Allora rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso; fuggè il fellon; arditamente il seguo fin nella strada per fermarlo, e sono assalitrice d'assalita. Il padre v'accorre, vuol conoscerlo, e l'iniquio, che del povero vecchio era più forte, compie il misfatto suo col dargli morte!

Or sai chi l'onore rapire a me volse, chi fu il traditore che il padre mi tolse.

Vendetta ti chiedo, la chiede il tuo cor.

Rammenta la piaga del misero seno, rimira di sangue coperto il terreno, se l'ira in te langue d'un giusto furor.

Or sai chi l'onore, *ecc.*

Vendetta ti chieggiò, *ecc.*

(*Parte.*)

Recitativo & Aria

DON OTTAVIO

Come mai creder deggio, di sì nero delitto capace un cavaliere! Ah, di scoprire il vero ogni mezzo si cerchi. Io sento in petto e di sposo e d'amico il dover che mi parla: disingannarla voglio, o vendicarla.

Dalla sua pace la mia dipende; quel che a lei piace

DONNA ANNA

Then I redoubled my screams for help. The felon fled. Quickly I followed him as far as the street in order to catch him, becoming in my turn the pursuer. My father ran out, wanted to learn his identity, and the rascal, who was stronger than the old man, completed his misdeed by murdering him!

Now you know who tried to steal my honour from me, who was the betrayer who took my father's life.

I ask you for vengeance. Your heart asks for it, too.

Remember the wound in the poor man's breast, the ground all around covered with blood, if ever in your heart your just anger weakens.

Now you know who tried, *etc.*

I ask you for vengeance, *etc.*

(*She leaves.*)

Recitative & Aria

DON OTTAVIO

How can I believe that a nobleman could be guilty of so black a crime! Ah, I must get at the truth any way I can. I feel that as a friend and lover my duty is plain: I must either undeceive her or avenge her.

Upon her peace of mind mine also depends; what pleases her

vita mi rende,
 quel che le incresce
 morte mi dà.
 S'ella sospira,
 sospiro anch'io;
 è mia quell'ira,
 quel pianto è mio;
 e non ho bene,
 s'ella non l'ha.
 Dalla sua pace, *ecc.*
 (*Parte.*)

(*Entra Leporello, poi Don Giovanni.*)

Recitativo

LEPORELLO

Io deggio ad ogni patto per sempre abandonar
 questo bel matto. Eccolo qui; guardate con qual
 indifferenza se ne viene.

DON GIOVANNI

Oh, Leporello mio, va tutto bene?

LEPORELLO

Don Giovannino mio, va tutto male.

DON GIOVANNI

Come, va tutto male?

LEPORELLO

Vado a casa, come voi m'ordinaste, con tutta
 quella gente.

is what gives me life,
 what displeases her
 is what gives me death.
 If she sighs,
 then I, too, must sigh.
 Her anger becomes my own.
 Her tears belong to me.
 And there can be no joy for me
 if she is not happy.
 Upon her peace of mind, *etc.*
 (*He leaves.*)

(*Enter Leporello, then Don Giovanni.*)

Recitativo

LEPORELLO

I must find some way to leave this fine lunatic.
 There he is now. Look at the indifference with
 which he comes.

DON GIOVANNI

Oh, my dear Leporello, is everything going well?

LEPORELLO

My dear Don Giovanni, everything is going badly.

DON GIOVANNI

What do you mean, everything is going badly?

LEPORELLO

I went home, as you told me to, with all those
 people.

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie, ch'ho imparato sì bene a star con voi, cerco d'intrattenerli.

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

Dico mille cose a Masetto per placarlo, per trargli dal pensier la gelosia.

DON GIOVANNI

Bravo, in coscienza mia!

LEPORELLO

Faccio che bevano e gli uomini e le donne. Son già mezzo ubbriacchi. Altri canta, altri scherza, altri seguita a ber. In sul più bello, chi credete che capiti?

DON GIOVANNI

Zerlina?

LEPORELLO

Bravo! E con lei chi viene?

DON GIOVANNI

Donna Elvira!

LEPORELLO

Bravo! E disse di voi -

DON GIOVANNI

Well done!

LEPORELLO

By chattering, flattery and lies, tricks I picked up from you, I tried to detain them.

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

I told Masetto a thousand lies in order to free his mind of jealous thoughts.

DON GIOVANNI

Well done, on my oath!

LEPORELLO

I saw to it that both the men and the women drank. They soon became intoxicated. Some sang, some joked, others continued to drink. At the height of it all, guess who dropped in?

DON GIOVANNI

Zerlina?

LEPORELLO

Right! And who was with her?

DON GIOVANNI

Donna Elvira!

LEPORELLO

Right! And she said about you -

DON GIOVANNI

Tutto quel mal che in bocca le venia.

LEPORELLO

Bravo, in coscienza mia.

DON GIOVANNI

E tu, cosa facesti?

LEPORELLO

Tacqui.

DON GIOVANNI

Ed ella?

LEPORELLO

Segui a gridar.

DON GIOVANNI

E tu?

LEPORELLO

Quando mi parve che già fosse sfogata,
dolcemente fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte
chiusa la porta a chiave io mi cavai, e sulla via
soletta la lasciai.

DON GIOVANNI

Bravo, bravo, arcibravo! L'affar non può andar
meglio. Incominciasti, io saprò terminar. Troppo mi
premono queste contadinotte; le voglio divertir
finché vien notte.

Aria

DON GIOVANNI

Everything bad she could think of.

LEPORELLO

Right, on my oath.

DON GIOVANNI

And what did you do?

LEPORELLO

I kept quiet.

DON GIOVANNI

And she?

LEPORELLO

She went right on screaming.

DON GIOVANNI

And then you... ?

LEPORELLO

When I guessed she had finished, I quietly led her
out and skilfully locked the door in her face,
leaving her alone in the street.

DON GIOVANNI

Well done, excellently done! The affair could not be
going better. You began it, I will finish it. These
lusty peasant lasses are too much on my mind. I
want to amuse them until night comes.

Aria

Finch'han dal vino
 calda la testa,
 una gran festa
 fa preparar.
 Se trovi in piazza
 qualche ragazza,
 teco ancor quella
 cerca menar.
 Senza alcun ordine
 la danza sia;
 chi 'l minuetto,
 chi la follia,
 chi l'alemana
 farai ballar.
 Ed io frattanto
 dall'altro canto
 con questa e quella
 vo' amoreggiar.
 Ah, la mia lista
 doman mattina
 d'una decina
 devi aumentar! *ecc.*
 (*Partono.*)

Scena quarta

Il giardino della casa di Don Giovanni
 (*Zerlina, Masetto e contadini*)

Recitativo

ZERLINA
 Masetto, senti un po'! Masetto, dico...

MASETTO

So that the wine
 may set their heads whirling,
 go and prepare
 a wonderful party.
 If on the way
 you meet some young lady,
 try also to bring
 her along.
 Let the dancing
 be spontaneous.
 They can do the minuet,
 the gavotte
 or the waltz,
 just as you like.
 And I in the meantime
 behind the scenes
 will be flir ting
 with this one and that one.
 Ah, to my list
 tomorrow morning
 you will have to add
 at least ten names! *etc.*
 (*They depart.*)

Scene Four

A garden outside Don Giovanni's house
 (*Zerlina, Masetto and peasants*)

Recitative

ZERLINA
 Masetto, listen to me. Masetto, I say.

MASETTO

Non mi toccar.

ZERLINA
Perché?

MASETTO
Perché mi chiedi? Perfida! Il tatto sopportar dovrei
d'una man infedele?

ZERLINA
Ah no! taci, crudele, io non merto da te tal
trattamento.

MASETTO
Come? Ed hai l'ardimento di scusarti? Star sola
con un uom, abbandonarmi il dì delle mie nozze!
Porre in fronte a un villano d'onore questa marca
d'infamia! Ah, se non fosse lo scandalo, vorrei -

(Partono i contadini.)

ZERLINA
Ma se colpa io non ho, ma se da lui ingannata
rimasi; e poi, che temi? Tranquillati, mia vita; non
mi toccò la punta delle dita. Non me lo credi?
Ingrato! Vien qui, sfogati, ammazzami, fa tutto di
me quel che ti piace; ma poi, Masetto mio, ma poi
fa pace.

Aria

Batti, batti, o bel Masetto,
la tua povera Zerlina;

Don't touch me.

ZERLINA
Why?

MASETTO
You ask me why? Cheat! Why should I let a hussy
like you touch me?

ZERLINA
Ah, no! Don't speak that way, cruel man. I don't
deserve such treatment from you.

MASETTO
What? You have the effrontery to make excuses?
To remain alone with a man, abandoning me on my
wedding day! To shame an honest working man in
such a manner! Ah, if it were not for the scandal I
would like to -
(The peasants leave.)

ZERLINA
But if I am not to blame? If I have been tricked by
him? And then, what do you fear? Calm yourself,
my love; he did not touch even the tips of my
fingers. You don't believe it? Ungrateful one! Come
here! Vent your anger! Kill me! Do everything you
want to me, but afterwards, my Masetto, let us
make peace.

Aria

Beat me, beat me, my Masetto,
beat your poor Zerlina.

starò qui com'agnellina
 le tue botte ad aspettar.
 Batti, batti, *ecc.*
 Lascierò straziarmi il crine,
 lascerò cavarmi gli occhi,
 e le care tue manine
 lieta poi saprò bacciar.
 Batti, batti, *ecc.*
 Ah, lo vedo, non hai core!
 Pace, pace, o vita mia,
 in contenti ed allegria
 notte e di vogliam passar,
 sì, notte e di vogliam passar, *ecc.*
 Pace, pace, o vita mia, *ecc.*

Recitativo

MASETTO

Guarda un po', come seppe questa strega
 sedurmi! Siamo pure i deboli di testa!

DON GIOVANNI (*di dentro*)

Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA

Ah, Masetto, Masetto, odi la voce del monsù
 cavaliere!

MASETTO

Ebben che c'è?

ZERLINA

Verrà!

I'll stay here like a lamb
 and await your every blow.
 Beat me, beat me, *etc.*
 I'll let you pull my hair out,
 I'll let you gouge my eyes out,
 and then happily I will kiss
 your wonderfully sweet hands.
 Beat me, beat me, *etc.*
 Ah, I see you have no heart!
 Let's make up, my own true love.
 In happiness and joy
 we must pass the days and nights,
 yes, each day and every night, *etc.*
 Let's make up, my own true love, *etc.*

Recitative

MASETTO

See how this little witch knew how to get around
 me! We must be weak in the head!

DON GIOVANNI (*offstage*)

Get everything ready for a big celebration.

ZERLINA

Ah, Masetto, Masetto, that's the voice of his
 lordship the cavalier!

MASETTO

Well then, what of it?

ZERLINA

He's coming!

MASETTO

Lascia che venga.

ZERLINA

Ah, se vi fosse un buco da fuggir!

MASETTO

Di cosa temi? Perché diventi pallida? Ah, capisco, capisco, briconcella!! Hai timor ch'io comprenda com'è tra voi passata la faccenda.

Finale

MASETTO

Presto, presto, pria ch'ei venga,
por mi vo' da qualche lato;
c'è una nicchia qui celato,
cheto, cheto, mi vo' star.

ZERLINA

Senti, senti, dove vai?
Ah, non t'asconder, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
tu non sai quel che può far.

MASETTO

Faccia, dica quel che vuole.

ZERLINA

Ah, non giovan le parole!

MASETTO

Parla forte, e qui t'arresta.

MASETTO

Let him come.

ZERLINA

Ah, if there were only some place to hide!

MASETTO

What are you afraid of? Why do you grow pale? Ah, I understand, you hussy! You fear that I will learn how things went between you two.

Finale

MASETTO

Hurry, hurry, before he comes
I must hide somewhere:
there's a nook off to one side
where I can stay and remain quiet.

ZERLINA

Listen, listen! Where are you going?
Do not hide here, oh Masetto!
If he finds you, woe is you.
You don't know what he might do.

MASETTO

Let him do or say what he pleases.

ZERLINA

Your brave words mean nothing!

MASETTO

Speak up and stay here.

ZERLINA (*a parte*)
Che capriccio hai nella testa?

MASETTO
Parla forte, e qui t'arresta!
(*a parte*)
Capiro' se m'è fedele,
e in qual modo andò l'affar, *ecc.*

ZERLINA (*a parte*)
Quell'ingrato, quel crudele
oggi vuol precipitar, *ecc.*
(*Masetto s'asconde. Entrano Don Giovanni con
servi, e contadini.*)

DON GIOVANNI
Su, svegliatevi da bravi!
Su, coraggio, o buona gente!
Vogliam stare allegramente,
vogliam rider e scherzar.

Alla stanza della danza
conducete tutti quanti
ed a tutti in abbondanza
gran rinfreschi fate dar.

CORO
Su! Svegliatevi da bravi, *ecc.*
(*Partono servi e contadini. Zerlina vuol
nascondersi.*)

ZERLINA
Tra quest'arbori celata,
si può dar che non mi veda.

DON GIOVANNI

ZERLINA (*aside*)
What could he have in mind?

MASETTO
Speak up, and stay here.
(*aside*)
I will learn if she is faithful,
and how the affair went, *etc.*

ZERLINA (*aside*)
The ungrateful, cruel man
wants to cause a crisis now, *etc.*
(*Masetto hides. Don Giovanni enters, followed by a
group of servants. The peasants return.*)

DON GIOVANNI
Come, wake up ever ybody!
Come, courage, my good people!
We want to have a good time,
we want to laugh and joke.

To the ballroom
now lead everybody
and see to it that
refreshments are served in plenty.

CHORUS
Come, wake up, ever ybody, *etc.*
(*The servants and the peasants go out. Zerlina is
looking for a place to hide.*)

ZERLINA
Among these bushes
perhaps he won't see me.

DON GIOVANNI

Zerlinetta, mia garbata,
t'ho già visto, non scappar!

ZERLINA
Ah lasciatemi andar via!

DON GIOVANNI
No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA
Se pietade avete in core -

DON GIOVANNI
SI, ben mio, son tutto amore.
Vieni un poco in questo loco,
fortunata io ti vo' far.
Vieni un poco in questo loco, *ecc.*

ZERLINA (*a parte*)
Ah, s'ei vede il sposo mio,
so ben io quel che può far.
(*Don Giovanni prende Zerlina e vedendo Masetto
fa un moto di stupore.*)

DON GIOVANNI
Masetto?

MASETTO
Si, Masetto.

DON GIOVANNI
È chiuso là, perché?
La bella tua Zerlina
non può, la poverina,
più star senza di te.

Zerlina, my lovely,
I've seen you; don't run away!

ZERLINA
Oh please let me go!

DON GIOVANNI
No, no, stay, joy of my life!

ZERLINA
If there's pity in your heart -

DON GIOVANNI
Yes, my dear, I'm full of love.
Come over here for just a moment;
I want to make you happy.
Come over here for just a moment, *etc.*

ZERLINA (*aside*)
Oh, if he sees my husband,
I know well what he will do.
(*Don Giovanni pulls Zerlina away but coming face
to face with Masetto, stops in amazement.*)

DON GIOVANNI
Masetto?

MASETTO
Yes, Masetto.

DON GIOVANNI
Hiding in there? What for?
Your beautiful Zerlina
cannot, poor girl, stay
any longer without you.

MASETTO

Capisco, si signore.

DON GIOVANNI

Adesso fate core,
i suonatori udite?
Venite omai con me.

ZERLINA, MASETTO

Sì, sì, facciamo core,
ed a ballar cogli altri
andiamo tutti e tre, *ecc.*
(*Partono. Entrano Don Ottavio, Donna Anna e
Donna Elvira in maschera.*)

DONNA ELVIRA

Bisogna aver coraggio,
o cari amici miei,
e i suoi misfatti rei
scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO

L'amica dice bene,
coraggio aver conviene;
discaccia, o vita mia,
l'affanno ed il timor.

DONNA ANNA

Il passo è periglioso,
può nascer qualche imbroglio.
Temo pel caro sposo,
e per noi temo ancor.
(*Leporello apre la finestra.*)

LEPORELLO (*a Don Giovanni*)

Signor, guardate un poco,

MASETTO

I understand, sir, indeed I do.

DON GIOVANNI

Now cheer up, both of you,
do you hear the musicians?
Now come along with me.

ZERLINA, MASETTO

Yes, yes, let us cheer up,
and go and dance with the others,
all three of us, *etc.*
(*They go out. Don Ottavio, Donna Anna and Donna
Elvira enter together. They are masked.*)

DONNA ELVIRA

We must be brave,
my dear friends,
and thus we shall be able
to uncover his misdeeds.

DON OTTAVIO

Our friend is right,
we must be brave.
Banish, my darling,
your anguish and fear.

DONNA ANNA

The step is a dangerous one;
there could be dire results.
I fear for my beloved,
and for us all.
(*Leporello opens a window.*)

LEPORELLO (*to Don Giovanni*)

Sir, look for a moment

che maschere galanti!

DON GIOVANNI (*alla finestra*)

Falle passar avanti,
di' che ci fanno onor.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

(*a parte*)

Al volto ed alla voce
si scopre il traditore.

LEPORELLO

Zi, zi! Signore maschere! Zi, zi!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*a Don Ottavio*)

Via, rispondete.

LEPORELLO

Zi, zi! Signore maschere!

DON OTTAVIO

Cosa chiedete?

LEPORELLO

Al ballo, se vi piace,
v'invita il mio signor.

DON OTTAVIO

Grazie di tanto onore!
Andiam, compagne belle.

LEPORELLO (*a parte*)

L'amico anche su quelle
prove farà d'amor.

(*Entra.*)

at this handsome masked trio!

DON GIOVANNI (*at the window*)

Have them come in,
tell them they honour us.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

(*aside*)

His looks and his voice
reveal the betrayer.

LEPORELLO

Psst! Masqueraders! Psst!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*to Don Ottavio*)

Go on, answer him.

LEPORELLO

Psst, psst! Masqueraders!

DON OTTAVIO

What do you want?

LEPORELLO

If you would care to enter,
my master invites you to the dance.

DON OTTAVIO

You do us an honour!
Let us go, my dear friends.

LEPORELLO (*aside*)

Our friend will also
try his hand on these.

(*He retires from the window.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
 Protegga il giusto cielo
 il zelo del mio cor, *ecc.*

DONNA ELVIRA
 Vendichi il giusto cielo
 il mio tradito amore! *ecc.*
(Partono.)

Scena quinta

*La sala da ballo nella casa di Don Giovanni
 (Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello parla
 con dei ragazzi.)*

DON GIOVANNI
 Riposate, vezzose ragazze.

LEPORELLO
 Rinfrescatevi, bei giovinotti.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
 Tornerete a far presto le pазze.
 Tornerete a scherzar e ballar.

DON GIOVANNI *(ai servi)*
 Ehi! caffè!

LEPORELLO
 Cioccolata!

MASETTO *(a Zerlina)*
 Ah, Zerlina, giudizio!

DON GIOVANNI
 Sorbetti!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
 May just Heaven protect
 my determined heart! *etc.*

DONNA ELVIRA
 May just Heaven avenge
 my betrayed love! *etc.*
(They leave.)

Scene Five

*A ballroom in Don Giovanni's house
 (Don Giovanni escorts some girls to their places.
 Leporello is chatting to some of the men.)*

DON GIOVANNI
 Take a rest, my pretty ones.

LEPORELLO
 Refresh yourselves, my brave lads.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
 You will soon be dancing again.
 You will soon be joking again.

DON GIOVANNI *(to the servants)*
 Hey there, coffee!

LEPORELLO
 Chocolate!

MASETTO *(to Zerlina)*
 Oh, Zerlina, be careful!

DON GIOVANNI
 Ices!

LEPORELLO
Confetti!

MASETTO
Ah, Zerlina, giudizio!

ZERLINA, MASETTO (*a parte*)
Troppo dolce comincia la scena;
in amaro potria terminar.

DON GIOVANNI
Sei pur vaga, brillante Zerlina.

ZERLINA
Sua bontà -

MASETTO (*a parte*)
La briccona fa festa!

LEPORELLO (*alle ragazze*)
Sei pur cara, Gianotta, Sandrina!

MASETTO (*a parte*)
Tocca pur, che ti cada la testa!

ZERLINA
Quel Masetto mi par stralunato;
brutto, brutto si fa quest'affar, *ecc.*

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Quel Masetto mi par stralunato.
Qui bisogna cervello adoprar, *ecc.*

MASETTO
La briccona fa festa!

LEPORELLO
Sweets!

MASETTO
Oh, Zerlina, be careful!

ZERLINA, MASETTO (*aside*)
The scene has begun too sweetly;
the ending could be bitter.

DON GIOVANNI
You are lovely, my gorgeous Zerlina.

ZERLINA
You are too kind.

MASETTO (*aside*)
She's lapping it up!

LEPORELLO (*to the girls*)
You are so nice, Gianotta, Sandrina!

MASETTO (*aside*)
Go on and touch her, so I can lop off your head!

ZERLINA
Masetto looks out of his mind.
This is getting worse all the time, *etc.*

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Masetto looks out of his mind.
Now we'd better use our heads, *etc.*

MASETTO
She's lapping it up!

Tocca pur che ti cada la testa!
 Oh, briccona, mi vuoi disperar! *ecc.*
*(Entrano Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio
 in maschera.)*

LEPORELLO
 Venite pure avanti,
 vezzose mascherette!

DON GIOVANNI
 È aperto a tutti quanti,
 viva la libertà!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
 Siam grati a tanti segni
 di generosità.

TUTTI
 Viva la libertà! *ecc.*

DON GIOVANNI *(ai musicisti)*
 Ricominciate il suono!
(a Leporello)
 Tu accoppia i ballerini.

LEPORELLO
 Da bravi, via ballate!
(Ballano.)

DONNA ELVIRA *(a Donna Anna)*
 Quella è la contadina.

DONNA ANNA
 Io moro!

DON OTTAVIO

Go on and touch her, so I can lop off your head!
 Ah, flirt, you're driving me to distraction, *etc.*
*(Donna Anna, Donna Elvira and Don Ottavio now
 enter, still masked.)*

LEPORELLO
 Come forward, come forward,
 my gracious masqueraders!

DON GIOVANNI
 Everyone is welcome!
 Hurray for freedom!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
 We thank you for so many signs
 of boundless generosity.

ALL
 Hurray for freedom! *etc.*

DON GIOVANNI *(to the musicians)*
 Resume your playing!
(to Leporello)
 You, pair off the dancers.

LEPORELLO
 Now everyone dance!
(They dance.)

DONNA ELVIRA *(to Donna Anna)*
 That's the peasant girl.

DONNA ANNA
 I'm dying!

DON OTTAVIO

Simulate!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Va bene in verità!

MASETTO (*ironicamente*)
Va bene in verità!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
A bada tien Masetto.

LEPORELLO (*a Masetto*)
Non balli, poveretto?
Vien qua, Masetto caro,
facciam quel ch'altri fa.

DON GIOVANNI (*a Zerlina*)
Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur qua.

MASETTO
No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!

MASETTO
No!

LEPORELLO
Sì, caro Masetto!

DONNA ANNA
Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

Hide your feelings!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
It's really going well!

MASETTO (*sarcastically*)
It's really going well!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Keep your eye on Masetto.

LEPORELLO (*to Masetto*)
You're not dancing, poor boy?
Come here, my dear Masetto,
let us do what the others are doing.

DON GIOVANNI (*to Zerlina*)
I am your partner.
Zerlina, come this way.

MASETTO
No, no, I don't want to dance.

LEPORELLO
Come, my friend, let's dance!

MASETTO
No!

LEPORELLO
Yes, dear Masetto!

DONNA ANNA
I can't stand it!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

Fingete per pietà!

LEPORELLO
Balla!

MASETTO
No, no, non voglio!

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!
Facciam quel ch'altri fa.
(Leporello balla con Masetto. Don Giovanni ballando conduce via Zerlina.)

DON GIOVANNI
Vieni con me, mia vita! Vieni!

MASETTO
Lasciami! Ah no! Zerlina!

ZERLINA
O numi! son tradita!
(Partono Don Giovanni e Zerlina.)

LEPORELLO
Qui nasce una ruina!
(Sorte in fretta.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'iniquo da se stesso
nel laccio se ne va!

ZERLINA *(di dentro)*
Gente, aiuto, aiuto! Gente!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Pretend, for pity's sake!

LEPORELLO
Dance!

MASETTO
No, no, I don't want to.

LEPORELLO
Now dance, my friend!
Let us do what the others are doing.
(Leporello dances with Masetto. Don Giovanni, dancing with Zerlina, leads her towards an exit.)

DON GIOVANNI
Come with me, my own! Come!

MASETTO
Leave me alone! Ah no! Zerlina!

ZERLINA
Ye powers! I am lost!
(Don Giovanni and Zerlina go off into another room.)

LEPORELLO
This will be a disaster!
(He leaves hastily after them.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
The scoundrel draws a noose
around his own neck!

ZERLINA *(offstage)*
Help, everyone, help!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Soccorriamo l'innocente!

Let us rescue the innocent girl!

MASETTO

Ah, Zerlina!

MASETTO

Ah, Zerlina!

ZERLINA (*di dentro*)

Scellerato!

ZERLINA (*offstage*)

Scoundrel!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

Ora grida da quel lato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

Now she's screaming from over there!

ZERLINA (*di dentro*)

Scellerato!

ZERLINA (*offstage*)

Scoundrel!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

Ah gittiamo giù la porta!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

Let us break down the door!

ZERLINA (*di dentro*)

Soccorretemi! Ah soccorretemi, son morta!

ZERLINA (*offstage*)

Save me! Ah save me, or I am lost!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

Siam qui noi per tua difesa!

*(Don Giovanni esce colla spada in mano,
conducendo per un braccio Leporello.)*

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

We are here to help you!

*(Don Giovanni, sword in hand, re-enters dragging
Leporello with him.)*

DON GIOVANNI

Ecco il birbo che t'ha offesa!

Ma da me la pena avrà!

Mori, dico!

DON GIOVANNI

Here's the lout who did it!

But I will punish him!

Die, I say!

LEPORELLO

Ah, cosa fate?

LEPORELLO

What are you doing?

DON GIOVANNI

Mori, dico!

DON GIOVANNI

Die, I say!

LEPORELLO

Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI

Mori, dico!

LEPORELLO

Ah, cosa fate?

DON OTTAVIO

(a Don Giovanni, pistola in mano)

No! sperate!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

L'empio crede con tal frode

di nascondere l'empietà!

(Si cavano la maschera.)

DON GIOVANNI

Donna Elvira!

DONNA ELVIRA

Sì, malvagio!

DON GIOVANNI

Don Ottavio!

DON OTTAVIO

Sì, signore!

DON GIOVANNI

Ah credete -

TUTTI *fuorché* DON GIOVANNI e LEPORELLO

Traditore!

Tutto, tutto già si sa! *ecc.*

LEPORELLO

What are you doing?

DON GIOVANNI

Die, I say!

LEPORELLO

What are you doing?

DON OTTAVIO

(to Don Giovanni, pistol in hand)

Don't try to trick us!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO

The villain thinks his trick

will serve to hide his villainy!

(They take off their masks.)

DON GIOVANNI

Donna Elvira!

DONNA ELVIRA

Yes, monster!

DON GIOVANNI

Don Ottavio!

DON OTTAVIO

Yes, sir!

DON GIOVANNI

You must believe -

ALL *except* DON GIOVANNI and LEPORELLO

Traitor!

We know everything! *etc.*

Trema, trema, o scellerato!
 Saprà tosto il mondo intero
 il misfatto orrendo e nero,
 la tua fiera crudeltà!
 Odi il tuon della vendetta,
 che ti fischia intorno intorno;
 sul tuo capo in questo giorno
 il suo fulmine cadrà.

LEPORELLO

È confusa la sua testa,
 non sa più quel ch'ei si faccia:
 e un orribile tempesta
 minacciando, o Dio, lo va.
 Ma non manca in lui coraggio.
 Non si perde o si confonde.
 Se cadesse ancora il mondo,
 nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI

È confusa la mia testa,
 non so più quel ch'io mi faccia:
 e un orribile tempesta
 minacciando, o Dio, mi va.
 Ma non manca in me coraggio.
 Non mi perde o mi confondo.
 Se cadesse ancora il mondo,
 nulla mai temer mi fa.

(Parte Don Giovanni.)

ATTO SECONDO

Tremble, tremble, scoundrel!
 Now the whole world shall know
 of the horrible, black crime
 of your arrogant cruelty!
 Listen to the sound of vengeance
 as it thunders all around you!
 Upon your head this very day
 its thunderbolt shall fall.

LEPORELLO

His head is whirling in confusion,
 he no longer knows what's happening.
 A dreadful storm, oh Lord,
 its thundering over him.
 But he does not lack for courage.
 He is not lost or worried.
 If the world itself should end,
 nothing could make him afraid.

DON GIOVANNI

My head is whirling in confusion,
 I no longer know what's happening.
 A dreadful storm, oh Lord,
 is thundering above me.
 But I do not lack courage.
 I am not lost or worried.
 If the world itself should end,
 nothing could make me afraid.

(Exit Don Giovanni.)

ACT TWO

Scene One

Scena prima

Una strada presso una locanda. Notte.

Duetto

DON GIOVANNI

Eh via, buffone, non mi seccar!

LEPORELLO

No, no, padrone, non vo' restar!

DON GIOVANNI

Sentimi, amico -

LEPORELLO

Vo' andar, vi dico!

DON GIOVANNI

Ma che ti ho fatto
che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO

O niente affatto.
Quasi ammazzarmi.

DON GIOVANNI

Va, che sei matto!
Fu per burlar.

LEPORELLO

Ed io non burlo,
ma voglio andar.
(Leporello fa per partire.)

A street near an inn. Night.

Duet

DON GIOVANNI

Go on, clown, don't annoy me!

LEPORELLO

No, no, master, I won't stay!

DON GIOVANNI

Listen, my friend -

LEPORELLO

I want to go, I tell you!

DON GIOVANNI

But what have I done to you
that you want to leave me?

LEPORELLO

O, nothing at all.
You almost killed me.

DON GIOVANNI

Go on, you are mad!
It was only a joke.

LEPORELLO

And I am not joking.
I want to go.
(Leporello starts to go.)

DON GIOVANNI
Eh via, buffone, *ecc.*

LEPORELLO
No, no, padrone, *ecc.*

Recitativo

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO
Signore?

DON GIOVANNI (*Gli dà del danaro.*)
Vien qui, facciamo pace, prendi!

LEPORELLO
Cosa?

DON GIOVANNI
Quattro doppie.

LEPORELLO (*Lo prende.*)
Oh, sentite, per questa volta la cerimonia accetto;
ma non vi ci avvezzate; non credete di sedurre i
miei pari, come le donne, a forza di danari.

DON GIOVANNI
Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo di far quel
ch'io ti dico?

LEPORELLO
Purché lasciam le donne.

DON GIOVANNI
Go on, clown, *etc.*

LEPORELLO
No, no, master, *etc.*

Recitative

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO
Sir?

DON GIOVANNI (*offering him money*)
Come here! Let's make up. Here.

LEPORELLO
What is it?

DON GIOVANNI
Four pistoles.

LEPORELLO (*taking the money*)
Oh, well, then, this time I yield, but don't make a
habit of it. Don't think you can get around me as
you do with your women, not even with money.

DON GIOVANNI
Let's talk no more about it. Have you the nerve to
do what I tell you?

LEPORELLO
As long as we leave the women alone.

DON GIOVANNI

Lasciar le donne? Pazzo! Lasciar le donne! Sai ch'elle per me son necessarie più del pan che mangio, più dell'aria che spiro!

LEPORELLO

E avete core d'ingannarle poi tutte?

DON GIOVANNI

È tutto amore! Chi a una sola è fedele, verso l'altre è crudele; io che in me sento sì esteso sentimento, vo' bene a tutte quante; le donne poiché calcolar non sanno, il mio buon natural chiamano inganno.

LEPORELLO

Non ho veduto mai naturale più vasto, e più benigno! Orsù, cosa vorreste?

DON GIOVANNI

Odi! Vedesti tu la cameriera di Donn'Elvira?

LEPORELLO

Io, no.

DON GIOVANNI

Non hai veduto qualche cosa di bello, caro il mio Leporello; ora io con lei vo' tentar la mia sorte; ed ho pensato, giacché siam verso sera, per aguzzarle meglio l'appetito di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO

E perché non potreste presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI

Leave the women alone? You're mad! You know that they are more necessary to me than the bread I eat! Than the air I breathe!

LEPORELLO

Do you have the gall, then, to betray them all?

DON GIOVANNI

Love is much the same in any form. He who remains faithful to one is being cruel to the others; I, who have an overabundance of sentiment, love them all. Since women cannot think clearly, they call my natural, kindly feelings betrayal.

LEPORELLO

I have never come across kindness more abundantly dispensed! Now then, what is it you want me to do?

DON GIOVANNI

Listen! Have you seen Donna Elvira's little maid?

LEPORELLO

I? No.

DON GIOVANNI

Then you have missed something, my dear Leporello. Now I want to try out my luck with her, and I thought, since it is almost evening, that I would whet her appetite all the more by presenting myself disguised in your clothes.

LEPORELLO

And why couldn't you present yourself in your own clothes?

DON GIOVANNI

Han poco credito con gente di tal rango gli abiti signorili.

(Si cava il proprio abito.)

Sbrigati, via!

LEPORELLO

Signor, per più ragioni -

DON GIOVANNI

Finiscila! Non soffro opposizioni!

(Fanno cambio del mantello e del cappello. Donna Elvira appare alla finestra della locanda.)

Terzetto

DONNA ELVIRA

Ah taci, ingiusto core!

Non palpitarmi in seno!

È un empio, è un traditore,

è colpa aver pietà.

LEPORELLO

Zitto! di Donn'Elvira,

signor, la voce io sento!

DON GIOVANNI

Cogliere io vo' il momento,

tu fermati un po' là!

(Si nasconde dietro Leporello e parla per lui, muovendo le braccia del servo opportunamente.)

Elvira, idol mio!

DON GIOVANNI

A nobleman's clothes are not very popular among people of her class.

(He removes his cloak.)

Come on, hurry up!

LEPORELLO

Sir, for more than one reason -

DON GIOVANNI

Keep quiet! I can't stand being argued with!

(They exchange cloaks and hats. Donna Elvira appears at a window of the inn.)

Trio

DONNA ELVIRA

Keep still, unjust heart!

Do not beat so within my breast!

He is a villain, a betrayer,

and it is wrong to feel pity.

LEPORELLO

Quiet! I hear, sir,

Donna Elvira's voice!

DON GIOVANNI

I want to seize my opportunity.

You stand there!

(He stands behind Leporello and speaks for him, making appropriate gestures with his servant's arms.)

Elvira, my beloved!

DONNA ELVIRA
Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI
Sì, vita mia, son'io,
e chiedo carità.

DONNA ELVIRA
Numi, che strano affetto
mi si risveglia in petto!

LEPORELLO
State a veder la pazza,
che ancor gli crederà!

DON GIOVANNI
Discendi, o gioia bella,
vedrai che tu sei quella
che adora l'alma mia,
pentito io sono già.

DONNA ELVIRA
No, non ti credo, o barbaro! *ecc.*

DON GIOVANNI
Ah credimi, o m'uccido!
Idolo mio, vien qua! *ecc.*

LEPORELLO (*a Don Giovanni*)
Se seguitate, io rido! *ecc.*

DONNA ELVIRA
Dei, che cimento è questo!
Non so s'io vado, o resto!

DONNA ELVIRA
Is it the ingrate?

DON GIOVANNI
Yes, my own, it is I,
and I beg for your mercy.

DONNA ELVIRA
Lord, what a strange feeling
awakens in my breast!

LEPORELLO
Wait and see, this madwoman
will still believe what he says!

DON GIOVANNI
Come down here, my lovely,
you will see you are the one
whom my soul adores.
I am really penitent.

DONNA ELVIRA
No, I don't believe you, cruel one! *etc.*

DON GIOVANNI
O believe me, or I'll kill myself!
My darling, please come here! *etc.*

LEPORELLO (*to Don Giovanni*)
If you go on, I'll laugh! *etc.*

DONNA ELVIRA
What a quandary is this!
I don't know what to do!

Ah, proteggete voi
la mia credulità, *ecc.*

DON GIOVANNI
Spero che cada presto!
Che bel colpetto è questo!
Più fertile talento
del mio, no, non si dà! *ecc.*

LEPORELLO
Già quel mendace labbro
torna a sedur costei,
deh proteggete, o dei!
la sua credulità! *ecc.*
(*Donna Elvira parte dalla finestra.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Amico, che ti par?

LEPORELLO
Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI
Va là, che sei il gran gonzo! Ascolta bene: quando
costei qui viene, tu corri ad abbracciarla, falle
quattro carezze, fingi la voce mia: poi con bell'arte
cerca teco condurla in altra parte.

LEPORELLO
Ma, Signore -

DON GIOVANNI

Oh Lord, please protect
my credulous heart, *etc.*

DON GIOVANNI
I hope she yields to me quickly!
What a nice little coup this is!
Nowhere have I found
as fertile a talent as mine! *etc.*

LEPORELLO
Already those lying lips
are again seducing this poor woman;
oh gods, protect her
from her own credulous heart! *etc.*
(*Donna Elvira disappears from the window.*)

Recitative

DON GIOVANNI
My friend, what do you think?

LEPORELLO
I think you have a soul of bronze!

DON GIOVANNI
Go on, what a buffoon you are! Now listen closely:
when she comes out, you run to embrace her, give
her a caress or two, imitate my voice. Then skilfully
try to lead her away with you.

LEPORELLO
But, sir -

DON GIOVANNI

Non più repliche!

LEPORELLO

E se poi mi conosce?

DON GIOVANNI

Non ti conoscerà, se tu non vuoi, zitto, ell'apre,
ehi giudizio!

(Don Giovanni va in disparte. Entra Donna Elvira.)

DONNA ELVIRA

Eccomi a voi.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Veggiamo che farà.

LEPORELLO *(a parte)*

Che imbroglio!

DONNA ELVIRA

Dunque creer potrò che i pianti miei abbian vinto
quel cor? Dunque pentito, l'amato Don Giovanni, al
suo dovere e all'amor mio ritorna?

LEPORELLO

Sì, carina!

DONNA ELVIRA

Crudele, se sapeste quante lagrime e quanti
sospir voi mi costate!

LEPORELLO

Io, vita mia?

No more arguments!

LEPORELLO

And if she recognises me?

DON GIOVANNI

She won't recognise you if you are careful. Quiet,
she's coming! Careful!

(Don Giovanni hides to one side. Donna Elvira enters.)

DONNA ELVIRA

Here I am.

DON GIOVANNI *(aside)*

Let's see what she does.

LEPORELLO *(aside)*

What a mess!

DONNA ELVIRA

So then, can I believe that my tears have won over
your heart? That, penitent, my beloved Don
Giovanni returns to his duty and to my love?

LEPORELLO

Yes, my dear!

DONNA ELVIRA

Cruel one, if you knew how many tears and sighs
you cost me!

LEPORELLO

I, my own?

DONNA ELVIRA
Voi.

LEPORELLO
Poverina! Quanto mi dispiace!

DONNA ELVIRA
Mi fuggirete più?

LEPORELLO
No, muso bello.

DONNA ELVIRA
Sarete sempre mio?

LEPORELLO
Sempre.

DONNA ELVIRA
Carissimo!

LEPORELLO
Carissima!
(a parte)
La burla mi dà gusto.

DONNA ELVIRA
Mio tesoro!

LEPORELLO
Mia Venere!

DONNA ELVIRA
Son per voi tutta foco.

LEPORELLO

DONNA ELVIRA
You.

LEPORELLO
Poor girl, how sorry I am!

DONNA ELVIRA
Will you ever run away from me again?

LEPORELLO
No, my angel.

DONNA ELVIRA
Will you be mine for ever?

LEPORELLO
For ever.

DONNA ELVIRA
Beloved!

LEPORELLO
Beloved!
(aside)
The deception is proving pleasant.

DONNA ELVIRA
My treasure!

LEPORELLO
My Venus!

DONNA ELVIRA
I am all aflame for you.

LEPORELLO

Io tutto cenere.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Il birbo si riscalda.

DONNA ELVIRA
E non m'ingannerete?

LEPORELLO
No, sicuro.

DONNA ELVIRA
Giuratemi.

LEPORELLO
Lo giuro a questa mano, che bacio con trasporto,
e a quei bei lumi.

(Don Giovanni finge di uccider qualcuno.)

DON GIOVANNI
Ih, eh, ah, ih, sei mor to!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Oh, numi!
(Fuggono.)

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Purché la sorte mi secondi; veggiamo!
Le finestre son queste; ora cantiamo.
*(Prende un mandolino lasciato da Leporello e si
accompagna.)*

I am burnt to ashes.

DON GIOVANNI (*aside*)

The rascal is warming up.
DONNA ELVIRA
And you won't betray me?

LEPORELLO
Certainly not.

DONNA ELVIRA
Swear it.

LEPORELLO
I swear it on this hand, which I kiss in ecstasy, and
those lovely eyes.

*(Don Giovanni springs out of hiding and pretends
to be waylaying someone.)*

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Death to you!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Ye gods!
(They run off.)

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Fate seems to be on my side! Now
let's see. These are the windows. Let us serenade them.
*(He picks up a mandolin left behind by Leporello
and begins to accompany himself.)*

Canzonetta

Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
 deh vieni a consolar il pianto mio.
 Se neghi a me di dar qualche ristoro,
 davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!
 Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,
 tu che il zucchero porti in mezzo il core!
 Non esser, gioia mia, con me crudele!
 Lasciati almen veder, mio bell'amore!

Recitativo

DON GIOVANNI

V'è gente alla finestra: forse è dessa!

Zi, zi!

(Entra Masetto con contadini.)

MASETTO

Non ci stanchiamo; il cor mi dice che trovarlo
 dobbiam.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Qualcuno parla!

MASETTO

Fermatevi; mi pare che alcuno qui si muova.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Se non fallo, è Masetto!

MASETTO

Chi va là? Non risponde; animo, schioppo al muso!

Chi va là?

Canzonetta

Come to the window, my treasure,
 come to console my lament.
 If you deny me some relief,
 I want to die before your eyes!
 You whose mouth is sweeter than honey,
 you whose heart cradles sweet desires!
 Do not, my beloved, be cruel to me!
 At least let me see you, my loved one!

Recitativo

DON GIOVANNI

There's someone at the window! Perhaps she!

Pst! Pst!

(Masetto enters followed by a group of peasants.)

MASETTO

Let us not become tired. My heart tells me we
 must find him.

DON GIOVANNI *(aside)*

Someone speaks!

MASETTO

Halt! I think someone moves over there.

DON GIOVANNI *(aside)*

Unless I'm mistaken, it's Masetto!

MASETTO

Who goes there? No answer. Now then, shoulder
 arms! Who goes there?

DON GIOVANNI (*a parte*)
 Non è solo; ci vuol giudizio.
(forte)
 Amici.
(a parte)
 Non mi voglio scoprire.
(forte)
 Sei tu Masetto?

MASETTO
 Appunto quello; e tu?

DON GIOVANNI
 Non mi conosci? Il servo son io di Don Giovanni.

MASETTO
 Leporello, servo di quell'indegno cavaliere!

DON GIOVANNI
 Certo; di quel briccone!

MASETTO
 Di quell'uom senza onore: ah, dimmi un poco,
 dove possiam trovarlo; lo cerco con costor per trucidarlo!

DON GIOVANNI (*a parte*)
 Bagatelle!
(forte)
 Bravissimo, Masetto! Anch'io con voi m'unisco per
 fargliela a quel birbo di padrone; or senti un po'
 qual è la mia intenzione.

Aria

DON GIOVANNI (*aside*)
 He's not alone. I must be careful.
(aloud)
 Friends.
(aside)
 I mustn't give myself away.
(aloud)
 Is that you, Masetto?

MASETTO
 Exactly right; and you?

DON GIOVANNI
 Don't you know me? I'm the servant of Don Giovanni.

MASETTO
 Leporello, the servant of that unworthy nobleman!

DON GIOVANNI
 Certainly! Of that scoundrel!

MASETTO
 Of that man without honour. Ah, tell me, where we
 can find him? We are looking for him to kill him!

DON GIOVANNI (*aside*)
 What nonsense!
(aloud)
 Well said, Masetto! I will join you to put an end to
 that rascal of a master. But listen a moment to my plan.

Aria

Metà di voi qua vadano,
 e gli altri vadan là!
 E pian pianin lo cerchino,
 lontan non fia di qua!
 Se un uom e una ragazza
 passeggian per la piazza,
 se sotto a una finestra
 fare all'amor sentite,
 ferite pur, ferite,
 il mio padron sarà.
 In testa egli ha un cappello
 con candidi pennacchi,
 addosso un gran mantello,
 e spada al fianco egli ha.

Se un uom, *ecc.*
 Metà di voi qua vadano, *ecc.*
 Andate, fate presto,
 tu sol verrai con me.
 Noi far dobbiamo il resto,
 e già vedrai cos'è, *ecc.*
 (*Partono i contadini.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
 Zitto, lascia ch'io senta! Ottimamente: dunque
 dobbiam ucciderlo?

MASETTO
 Sicuro!

DON GIOVANNI

Some of you go this way,
 the rest of you go that way!
 And quietly, softly look for him,
 he is not far from here!
 If a man and a girl
 you see strolling in the square,
 if under some window
 you hear someone making love,
 fire away, by all means fire,
 for it will be my master.
 On his head he wears a hat
 covered with white plumes,
 over his shoulders a great cloak
 and at his side a sword.

If a man, *etc.*
 Some of you go this way, *etc.*
 Hurry, go and find him,
 but, you, come with me, Masetto.
 We will do the rest,
 and soon you will learn what that is, *etc.*
 (*The peasants go off.*)

Recitative

DON GIOVANNI
 Quiet! Let me listen! Good!
 Now then, must we kill him?

MASETTO
 Certainly.

DON GIOVANNI

E non ti basteria rompergli l'ossa,
fracassargli le spalle?

MASETTO

No, no, voglio ammazzarlo, vo' farlo in cento brani.

DON GIOVANNI

Hai buon'arme?

MASETTO

Cospetto! Ho pria questo moschetto,
e poi questa pistola.

(Dà il moschetto e la pistola a Don Giovanni.)

DON GIOVANNI

E poi?

MASETTO

Non basta?

DON GIOVANNI *(Batte Masetto.)*

Eh basta, certo; or prendi, questa per la pistola,
questa per il moschetto!

MASETTO

Ahi, ahi! Soccorso, ahi, ahi!!

DON GIOVANNI

Taci, o sei morto! Questa per ammazzarlo, questa
per farlo in brani! Villano, mascalzon! Ceffo da
cani!

(Parte Don Giovanni.)

MASETTO

Wouldn't it be sufficient to break his bones,
smash his shoulders?

MASETTO

No, no, I want to kill him,
I want to cut him into a hundred pieces.

DON GIOVANNI

Are your weapons good ones?

MASETTO

Indeed they are! I have this musket and then this
pistol, too.

(He hands the weapons to Don Giovanni for inspection.)

DON GIOVANNI

And then?

MASETTO

Isn't that enough?

DON GIOVANNI *(beating Masetto)*

Oh, certainly it's enough. Now this one is for the
pistol, this one for the musket!

MASETTO

Oh, oh, my head!

DON GIOVANNI

Keep quiet or I'll kill you! This one is for killing
him, this one for wanting to cut him into pieces!
Villain! Blackguard! Food for dogs!

(Don Giovanni leaves.)

MASETTO

Ahi! Ahi! la testa mia! Ahi, le spalle! E il petto!

ZERLINA (*entra con lume*)

Di sentire mi parve la voce di Masetto!

MASETTO

O Dio, Zerlina, Zerlina mia, soccorso!

ZERLINA

Cosa è stato?

MASETTO

L'iniquo, il scellerato mi ruppe l'ossa e nervi.

ZERLINA

Oh, poveretta me! Chi?

MASETTO

Leporello! o qualche diavol che somiglia a lui!

ZERLINA

Crudel, non tel diss'io che con questa tua pazza gelosia ti ridurresti a qualche brutto passo? Dove ti duol?

MASETTO

Qui.

ZERLINA

E poi?

MASETTO

Qui, e ancora qui!

ZERLINA

Oh, oh, my head! Oh, my shoulders! Oh, my chest!

ZERLINA (*entering with a lantern*)

I thought I heard Masetto's voice!

MASETTO

Oh Lord, Zerlina, my Zerlina, help me!

ZERLINA

What happened?

MASETTO

The villain, the scoundrel broke my bones and shattered my nerves.

ZERLINA

Oh, poor me! Who?

MASETTO

Leporello, or some devil who looks like him!

ZERLINA

Cruel man, didn't I warn you that this insane jealousy of yours would bring some trouble? Where does it hurt?

MASETTO

Here.

ZERLINA

And then?

MASETTO

Here, and also here!

ZERLINA

E poi non ti duol altro?

MASETTO

Duolmi un poco questo piè, questo braccio, e questa mano.

ZERLINA

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.
Vientene meco a casa; purché tu mi prometta
d'essere men geloso, io ti guarirò, caro il mio
sposo.

Aria

Vedrai, carino, se sei buonino,
che bel rimedio ti voglio dar!
È naturale, non dà disgusto,
e lo speciale non lo sa far.
È un certo balsamo
ch'io porto addosso.
Dare te 'l posso
se 'l vuoi provar.
Saper vorresti dove mi sta?
Sentilo battere, toccami qua! *ecc.*
(*Partono insieme.*)

Scena seconda

Atrio oscuro in casa di Donna Anna

Recitativo

Nothing else hurts?

MASETTO

This foot hurts a little, this arm, and this hand.

ZERLINA

Come, come, no great harm is done if the rest of
you is sound. Come home with me, and if you
promise to be less jealous, I will take care of you,
my dear husband.

Aria

You'll see, my darling; if you are good,
what a fine cure I will give you!
It is a natural one, not unpleasant,
and the chemist can't make it.
It's a sure balm
which I have with me.
I can give it to you,
if you would like to try it.
Do you know where I keep it?
Feel it beating, touch me here! *etc.*
(*They go out together.*)

Scene Two

A dark courtyard of Donna Anna's house

Recitativo

LEPORELLO

Di molte faci il lume s'avvicina, o mio ben;
stiamoci qui ascosi, finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA

Ma che temi, adorato mio sposo?

LEPORELLO

Nulla, nulla - certi riguardi, io vo' veder se il lume
è già lontano.

(a parte)

Ah, come da costei liberarmi?

(forte)

Rimanti, anima bella!

DONNA ELVIRA

Ah! Non lasciarmi!

Sestetto

Sola, sola in buio loco
palpitar il cor mi sento,
e m'assale un tal spavento,
che mi sembra di morir.

LEPORELLO

Più che cerco, men ritrovo
questa porta sciagurata;
piano, piano, l'ho trovata!
Ecco il tempo di fuggir!

(Entrano Donna Anna e Don Ottavio.)

DON OTTAVIO

LEPORELLO

I see lights all around us, my love. Let us stay
hidden here until they go away.

DONNA ELVIRA

What are you afraid of, my adored husband?

LEPORELLO

Nothing, nothing. Merely precautions. I'll go and
see if the lights are moving away from us.

(aside)

Oh, how to free myself of her?

(aloud)

Stay here, beloved!

DONNA ELVIRA

Ah, do not leave me!

Sextet

Alone, in this dark place
I feel my heart beating loudly,
and such a fear assails me
that I feel like dying.

LEPORELLO

The more I search for this door,
the harder it is to find it.
Softly, softly, I have found it!
Here's the moment to escape!
(Donna Anna and Don Ottavio enter.)

DON OTTAVIO

Tergi il ciglio, o vita mia,
e dà calma al tuo dolore!
L'ombra omai del genitore
pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA
Lascia, ah, lascia alla mia pena
questo picciolo ristoro;
sol la morte, o mio tesoro,
il mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA
Ah dov'è lo sposo mio?

LEPORELLO
Se mi trova, son perduto!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Una porta là vegg'io.
Cheto, cheto, io vo' partir!
*(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e
Zerlina.)*

ZERLINA, MASETTO
Ferma, briccone, dove ten vai?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Ecco il fellone, com'era qua?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, mora il perfido
che m'ha tradito!

DONNA ELVIRA
È mio marito! Pietà!
Pietà!

Dry your eyes, my own,
and ease your suffering!
By now the shade of your father
should have pity on your grief.

DONNA ANNA
Leave me this small outlet
to my grief.
Only death, my treasure,
can put an end to my tears.

DONNA ELVIRA
Ah, where is my betrothed?

LEPORELLO
If she finds me, I am lost!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
I see a door there.
Softly, softly, I must leave!
*(As Leporello is about to leave, Zerlina and
Masetto appear and confront him.)*

ZERLINA, MASETTO
Halt, rascal! Where are you going?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
There is the wretch! How did he get there?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, death to the ingrate
who has betrayed me!

DONNA ELVIRA
He is my husband! Have mercy!
Have mercy!

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
 È Donna Elvira? Quella ch'io vedo?
 Appena il credo! No! Morrà, *ecc.*

(Don Ottavio in atto di uccidere Leporello che si scopre e si mette in ginocchio.)

LEPORELLO
 Perdon, perdono, signori miei!
 Quello io non sono, sbaglia costei!
 Viver lasciatemi per carità!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO
 Dei! Leporello!
 Che inganno è questo!
 Stupido/a resto!
 Che mai sarà?

LEPORELLO
 Mille torbidi pensieri
 mi s'aggiran per la testa;
 se mi salvo in tal tempesta,
 è un prodigio in verità, *ecc.*

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA

DON OTTAVIO, MASETTO
 Mille torbidi pensieri
 mi s'aggiran per la testa;
 che giornata, o stelle, è questa!
 Che impensata novità! *ecc.*
(Parte Donna Anna.)

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
 Is that Donna Elvira?
 I can hardly believe it! No! He must die! *etc.*

(Don Ottavio draws his sword on Leporello who removes his disguise and falls on his knees.)

LEPORELLO
 Pardon, pardon me, good people!
 I am not he; she is mistaken!
 Let me live, I beg you!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO
 Lord, Leporello!
 What ruse is this?
 I am dismayed!
 What does it mean?

LEPORELLO
 A thousand strange thoughts
 are whirling in my head.
 If I save myself from this storm,
 it will truly be a miracle, *etc.*

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,

DON OTTAVIO, MASETTO
 A thousand strange thoughts
 are whirling in my head.
 What a day, my stars, this is!
 What an unfortunate occurrence! *etc.*
(Donna Anna leaves.)

Recitativo

ZERLINA

Dunque quello sei tu, che il mio Masetto poco fà
crudelmente maltrattasti!

DONNA ELVIRA

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato, spacciandoti
con me da Don Giovanni!

DON OTTAVIO

Dunque tu in questi panni venisti qui per qualche
tradimento!

ZERLINA

A me tocca punirlo.

DONNA ELVIRA

Anzi a me.

DON OTTAVIO

No, no, a me.

MASETTO

Accoppatelo meco tutti e tre.

Aria

LEPORELLO

Ah, pietà, signori miei!
Ah, pietà, pietà di me!
Do ragione a voi, a lei

Recitative

ZERLINA

So it was you who, a short time ago, beat up my
Masetto!

DONNA ELVIRA

So it was you who tricked me, rascal, passing
yourself off as Don Giovanni!

DON OTTAVIO

So it was you who in this disguise came here to
commit some felony?

ZERLINA

It's up to me to punish him.

DONNA ELVIRA

No, to me.

DON OTTAVIO

No, no, to me.

MASETTO

Let us all have a hand in it.

Aria

LEPORELLO

Mercy, dear people!
Have mercy on me!
You are right to be angry,

ma il delitto mio non è.
 Il padron con prepotenza
 l'innocenza mi rubò.
 Donn'Elvira, compatite!
 Già capite come andò.
(a Zerlina)
 Di Masetto non so nulla,
(indicando Donna Elvira)
 vel dirà questa fanciulla.

È un'oretta circumcirca
 che con lei girando vo.
(a Don Ottavio)
 A voi, signore, non dico niente,
 certo timore, certo accidente,
 di fuori chiaro, di dentro oscuro,
 non c'è riparo, la porta, il muro,
 lo...il...la...vo da quel lato,
 e poi qui celato, l'affar si sa!
 Ma s'io sapeva, fuggia per qua!
(Leporello s'avvicina alla porta e fugge.)

Recitativo

DONNA ELVIRA
 Ferma, perfido, ferma!

MASETTO
 Il birbo ha l'ali ai piedi!

ZERLINA
 Con qual arte si sottrasse l'iniquo.

DON OTTAVIO

but the fault is not mine.
 My overbearing master
 led me astray.
 Donna Elvira, have pity!
 You know what happened.
(to Zerlina)
 Of Masetto I know nothing,
(indicating Donna Elvira)
 this lady will confirm it.

For the past hour or thereabouts,
 we have been together.
(to Don Ottavio)
 To you, sir, I say nothing,
 I was afraid, an unlucky chance,
 a light approaching, darkness within.
 No way out, the door, the wall,
 then... well... I started that way
 then hid over here, you know the rest.
 But had I known I'd have fled this way!
(Leporello approaches the door and runs out.)

Recitative

DONNA ELVIRA
 Halt, villain, halt!

MASETTO
 The rascal has wings on his feet!

ZERLINA
 With that trick he escaped us, the wretch.

DON OTTAVIO

Amici miei, dopo eccessi sì enormi, dubitar non possiam che Don Giovanni non sia l'empio uccisore del padre di Donn'Anna; in questa casa per poche ore fermatevi, un ricorso vo' far a chi si deve, e in pochi istanti vendicarvi prometto. Così vuole dover, pietade, affetto!

Aria

Il mio tesoro intanto andate a consolar, e del bel ciglio il pianto cercate d'asciugar. Ditele che i suoi torti a vendicar io vado; che sol di stragi e morti nunzio vogl'io tornar. Il mio tesoro intanto, *ecc.*
(*Partono tutti meno Donna Elvira.*)

Recitativo & Aria

DONNA ELVIRA
In quali eccessi, o Numi, in quai misfatti orribili, tremendi è avvolto il sciagurato! Ah no! non potete tardar l'ira del cielo, la giustizia tardar. Sentir già parmi la fatale saetta, che gli piomba sul capo! Aperto veggio il baratro mortal! Misera Elvira! Che contrasto d'affetti in sen ti nasce! Perché questi sospiri? E queste ambascie? Mi tradì quell'alma ingrata, infelice, o Dio, mi fa. Ma tradita e abbandonata, provo ancor per lui pietà.

My friends, after such doings we can no longer doubt that Don Giovanni is the villainous murderer of Donna Anna's father. Stay inside the house for a while, and shortly I promise you vengeance. This is the demand of pity, duty, and love!

Aria

Meanwhile, my treasure go and console, and from her lovely eyes try to dry the tears. Tell her that her wrongs I am going to avenge, that I shall not return except with tidings of death. Meanwhile, *etc.*
(*All go off except Donna Elvira.*)

Recitativo & Aria

DONNA ELVIRA
Into what excesses, oh Lord, into what horrible misdeeds the scoundrel has fallen! Ah, no, the wrath and the justice of Heaven cannot delay any longer. I already seem to see the fatal thunderbolt striking his head! I see the grave opening at his feet! Wretched Elvira! What contrasting emotions rend me apart. Why these sighs? Why this anguish? That ungrateful wretch betrayed me, made me miserable, O Lord. He betrayed and abandoned me, but I still would forgive him.

Mi tradi, *ecc.*
 Quando sento il mio tormento,
 di vendetta il cor favella,
 ma se guardo il suo cimento,
 palpitando il cor mi va.
 Mi tradi, *ecc.*

(Parte.)

Scena terza

Cimitero. Notte.

(Luogo chiuso con diverse statue, tra le quali quella del Commendatore.)

Recitativo

DON GIOVANNI *(salendo il muro)*
 Ah, ah, ah, questa è buona, or lasciala cercar; che bella notte! È più chiara del giorno, sembra fatta per gir a zonzo a caccia di ragazze. È tardi? Oh, ancor non sono due della notte; avrei voglia un po' di saper com'è finito l'affar tra Leporello e Donn'Elvira, s'egli ha avuto giudizio!

LEPORELLO *(dietro il muro)*
 Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI
 È desso: ehi, Leporello!

LEPORELLO
 Chi mi chiama?

That ungrateful wretch, *etc.*
 When I feel my dreadful anguish,
 my heart cries out for vengeance.
 But if I gaze upon his features,
 my heart still beats with excitement.
 That ungrateful wretch, *etc.*

(She leaves.)

Scene Three

A graveyard. Night.

(This lonely spot is decorated with a number of statues, including one of the Commendatore.)

Recitativo

DON GIOVANNI *(entering over a wall)*
 Ha, ha, ha. That's a good one. Now let her try to find me! What a lovely night! It's clearer than daytime, almost made for chasing the girls. Is it late? Oh, not yet two o'clock. I would like to hear how the affair ended between Leporello and Donna Elvira. I wonder if he was prudent!

LEPORELLO *(from behind the wall)*
 He wants to be the ruin of me.

DON GIOVANNI
 It is he; oh, Leporello!

LEPORELLO
 Who wants me?

DON GIOVANNI
Non conosci il padron?

LEPORELLO
Cosi nol conoscessi!

DON GIOVANNI
Come, birbo!

LEPORELLO (*entrando*)
Ah, siete voi? Scusate.

DON GIOVANNI
Cosa è stato?

LEPORELLO
Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI
Ebben, non era questo un onore per te?

LEPORELLO
Signor, vel dono.

DON GIOVANNI
Via, via, vien qua, vien qua! Che belle cose ti
deggio dir.

LEPORELLO
Ma cosa fate qui?
(*Leporello entra; si cangiano d'abito.*)

DON GIOVANNI
Vien dentro e lo saprai: diverse storielle che
accadute mi son dacché partisti, ti dirò un'altra
volta: or la più bella ti vo' solo narrar.

DON GIOVANNI
Don't you know your master?

LEPORELLO
If only I didn't!

DON GIOVANNI
What, you wretch!

LEPORELLO (*entering*)
Ah, it's you? Pardon me.

DON GIOVANNI
What happened?

LEPORELLO
Because of you I was nearly killed.

DON GIOVANNI
Well, would you not have been honoured?

LEPORELLO
It's an honour I can do without.

DON GIOVANNI
Come, come! Now listen! What wonderful things I
have to tell you.

LEPORELLO
But what are you doing here?
(*Leporello enters; they change clothes.*)

DON GIOVANNI
Come over here and I'll tell you. A number of
amusing incidents have befallen me since we
separated, but I will relate them another time. Just

now there is only one I will tell you.

LEPORELLO
Donnecsa al certo.

LEPORELLO
Feminine, for certain.

DON GIOVANNI
C'è dubbio? Una fanciulla, bella, giovin, galante,
per la strada incontrai; le vado appresso, la prendo
per la man, fuggirmi vuole; dico poche parole, ella
mi piglia, sai per chi?

DON GIOVANNI
Can you doubt it? A damsel pretty, young,
flirtatious, I met in the street; I drew near to her,
took her hand. She tried to escape. I spoke a few
words, and she mistook me for, but guess who?

LEPORELLO
Non lo so.

LEPORELLO
I have no idea.

DON GIOVANNI
Per Leporello.

DON GIOVANNI
For Leporello.

LEPORELLO
Per me?

LEPORELLO
For me?

DON GIOVANNI
Per te.

DON GIOVANNI
For you.

LEPORELLO
Va bene.

LEPORELLO
How nice.

DON GIOVANNI
Per la mano essa allora mi prende.

DON GIOVANNI
So then she took my hand.

LEPORELLO
Ancora meglio.

LEPORELLO
Better still.

DON GIOVANNI
M'accarezza, m'abbraccia: "caro il mio Leporello!
Leporello, mio caro!" Allor m'accorsi ch'era

DON GIOVANNI
She caressed me, embraced me: "My dear
Leporello! Leporello, my dear!" So I realised she

qualche tua bella.

LEPORELLO

Oh maledetto!

DON GIOVANNI

Dell'inganno approfitto; non so come mi riconosce, grida; sento gente, a fuggire mi metto, e pronto pronto per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO

E mi dite la cosa con tanta indifferenza?

DON GIOVANNI

Perché no?

LEPORELLO

Ma se fosse costei stata mia moglie?

DON GIOVANNI

Meglio ancora!

LA STATUA DEL COMMENDATORE

Di rider finirai pria dell'aurora!

DON GIOVANNI

Chi ha parlato?

LEPORELLO

Ah, qualche anima sarà dell'altro mondo, che vi conosce a fondo.

DON GIOVANNI

Taci, sciocco! Chi va là?

(Mette mano alla spade.)

was one of your conquests.

LEPORELLO

Damn you!

DON GIOVANNI

Naturally I took advantage of her mistake. I don't know how she recognised me, but suddenly she began to scream. I heard people coming and I ran away. Then quickly I climbed over that wall.

LEPORELLO

And you tell me this with such indifference?

DON GIOVANNI

Why not?

LEPORELLO

But what if this girl had been my wife?

DON GIOVANNI

Better still!

THE STATUE OF THE COMMENDATORE

You will have your last laugh before the next dawn!

DON GIOVANNI

Who spoke?

LEPORELLO

Ah, it must be some spirit from another world who knows you well.

DON GIOVANNI

Keep quiet, you fool. Who goes there?

(He puts his hand on his sword.)

LA STATUA

Ribaldo, audace! Lascia a' morti la pace!

LEPORELLO

Ve l'ho detto!

DON GIOVANNI

Sarà qualcun di fuori che si burla di noi! Ehi, del Commendatore non è questa la statua? Leggi un poco quella iscrizione.

LEPORELLO

Scusate, non ho imparato a leggere ai raggi della luna.

DON GIOVANNI

Leggi, dico!

LEPORELLO

"Dell'empio che mi trasse al passo estremo qui attendo la vendetta." Udiste? Io tremo!

DON GIOVANNI

O vecchio buffonissimo! Digli che questa sera l'attendo a cenar meco!

LEPORELLO

Che pazzia! Ma vi par - o Dei, mirate, che terribili occhiate egli ci dà! Par vivo! Par che senta, e che voglia parlar!

DON GIOVANNI

Orsù, va là! O qui t'ammazzo, e poi ti seppellisco!

THE STATUE

Audacious libertine! Leave the dead in peace!

LEPORELLO

I told you so!

DON GIOVANNI

It must be someone outside having a joke on us! Hey, isn't this the Commendatore's statue? Read the inscription.

LEPORELLO

Excuse me, but I never learned to read by moonlight.

DON GIOVANNI

Read, I tell you!

LEPORELLO

"Upon the base one who sent me to my death I here await vengeance." Did you hear that? I'm afraid!

DON GIOVANNI

You old buffoon! Tell him that tonight I expect him to dinner!

LEPORELLO

What madness! But do you think - oh Lord, look at the terrible glances he throws us! He seems alive! As if he heard us and wants to speak!

DON GIOVANNI

Go on, go over there! Or I'll kill you on the spot and bury you right here!

LEPORELLO

Piano, piano, signore, ora ubbidisco.

Duetto

O statua gentilissima
del gran Commendatore...
Padron! Mi trema il core,
non posso terminar.

DON GIOVANNI

Finiscila, o nel petto
ti metto questo acciar!

LEPORELLO (*a parte*)

Che impiccio, che capriccio!

DON GIOVANNI (*a parte*)

Che gusto! Che spassetto!

LEPORELLO

Io sentomi gelar!

DON GIOVANNI

Lo voglio far tremar!

LEPORELLO

O statua gentilissima,
benché di marmo siate...
Ah padron! Padron mio! Mirate
che seguita a guardar!

DON GIOVANNI

Mori, mori!

LEPORELLO

Softly, softly, sir. Now I obey.

Duet

Oh, most noble statue
of the great Commendatore...
Master, I'm afraid.
I cannot go through with it!

DON GIOVANNI

Finish it, or in your breast
I'll sink this blade!

LEPORELLO (*aside*)

What a mess! What an idea!

DON GIOVANNI (*aside*)

What fun! What a joke!

LEPORELLO

I'm frozen with fright!

DON GIOVANNI

I want to make him tremble!

LEPORELLO

O most noble statue,
although you're made of marble...
Ah, master, look!
He's gazing at me still!

DON GIOVANNI

Die then!

LEPORELLO

No, attendete!
Signor, il padron mio,
badate ben, non io,
vorria con voi cenar!
Ah, che scena è questa!
O ciel! Chinò la testa!

DON GIOVANNI

Va là, che sei un buffone!

LEPORELLO

Guardate ancor, padrone!

DON GIOVANNI

E che degg'io guardar?

LEPORELLO, *poi con* DON GIOVANNI

Colla marmorea testa,
ei fa così, così!

DON GIOVANNI (*alla statua*)

Parlate, se potete,
verrete a cena?

LA STATUA

Sì!

LEPORELLO

Mover mi posso appena,
mi manca, o Dei, la lena!
Per carità, partiamo,
andiamo via di qua!

DON GIOVANNI

LEPORELLO

No, wait!
Sir, my master,
I said my master, not I,
would like to dine with you!
Ah, what a scene this is!
Oh Heaven, he nodded his head!

DON GIOVANNI

Go on! You're a buffoon!

LEPORELLO

Look again, master!

DON GIOVANNI

What should I look at?

LEPORELLO, *then with* DON GIOVANNI

With his marble head,
he nods like this, like this!

DON GIOVANNI (*to the statue*)

Speak, if you can.
You'll come to dinner?

THE STATUE

Yes!

LEPORELLO

I can barely move,
my strength, oh Lord, has fled!
For pity's sake, let's go,
let's fly away from here!

DON GIOVANNI

Bizzarra è in ver la scena,
verrà il buon vecchio a cena.
A prepararla andiamo,
partiamo via di qua!
(*Partono.*)

Scena quarta

Una camera in casa di Donna Anna

Recitativo

DON OTTAVIO

Calmatevi, idol mio! Di quel ribaldo vedrem puniti
in breve i gravi eccessi, vendicati saremo.

DONNA ANNA

Ma il padre, o Dio!

DON OTTAVIO

Convien chinare il ciglio ai voleri del ciel. Respira,
o cara! Di tua perdita amara fia domani, se vuoi,
dolce compenso questo cor, questa mano, che il
mio tenero amor...

DONNA ANNA

O dei, che dite in sì tristi momenti?

DON OTTAVIO

E che? Vorresti con indugi novelli accrescer le mie
pene? Crudele!

The scene is truly strange,
the old man will come to dinner.
Let us go and prepare it,
let us leave this place.
(*They leave.*)

Scene Four

A room in Donna Anna's house

Recitativo

DON OTTAVIO

Calm yourself, my beloved. We will see the base
one punished for his grave crimes; and we will be avenged.

DONNA ANNA

But my father, Lord!

DON OTTAVIO

We must bow our heads to Heaven's will.
Compose yourself, my dear! If you wish, I will
compensate tomorrow for your bitter loss, with my
heart, my hand, my tender love.

DONNA ANNA

Ye gods! What are you saying at such a sad time?

DON OTTAVIO

What now? Would you with new sorrows increase
my own grief? Cruel one!

Recitativo & Aria

DONNA ANNA

Crudele? Ah no, mio bene! Troppo mi spiace
allontanarti un ben che lungamente la nostr'alma
desia. Ma il mondo, o Dio! Non sedur la costanza
del sensibil mio core; abbastanza per te mi parla
amore!

Non mi dir, bell'idol mio
che son io crudel con te.

Tu ben sai quant'io t'amai,
tu conosci la mia fè.

Calma, calma il tuo tormento,
se di duol non vuoi ch'io mora.

Non mi dir, *ecc.*

Forse un giorno il cielo ancora
sentirà pietà di me.

(Parte.)

Recitativo

DON OTTAVIO

Ah, si segua il suo passo: io vo' con lei dividere i
martiri: saran meco men gravi i suoi sospiri.

(Parte.)

Scena quinta

Una sala in casa di Don Giovanni

*(La tavola è apparecchiata per la cena. I suonatori
attendono l'ordine per cominciare.)*

Recitative & Aria

DONNA ANNA

Cruel? Ah no, my love, I am too unhappy at having
to put off the joy which we have both desired for
so long. But what would people say! Do not try to
shake the resolution of my poor heart. Your love
speaks for you!

Do not tell me, my true love,
that I am cruel to you.

You know well how much I love you,
you know to whom I am pledged.

Calm your anguish,

if you do not wish me to die of grief.

Do not tell me, *etc.*

Perhaps some day Heaven
will have pity on me.

(She leaves.)

Recitative

DON OTTAVIO

Ah, I shall follow her, and share her sorrows; with
me at her side her sighs will be less painful.

(He leaves.)

Scene Five

A room in Don Giovanni's house

*(The table has been set for dinner. Don Giovanni's
musicians are awaiting the order to play.)*

Finale

DON GIOVANNI

Già la mensa è preparata.
 Voi suonate, amici cari!
 Giacché spendo i miei danari,
 io mi voglio divertir.
 Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO

Son prontissimo a servir.

DON GIOVANNI

Giacché spendo i miei danari,
 io mi voglio divertir. *ecc.*
 Voi suonate, amici cari, *ecc.*
(I suonatori cominciano a suonare un 'aria da
"Una cosa rara" di Martin.)

LEPORELLO

Bravi! "Cosa rara!"

DON GIOVANNI

Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO

È conforme al vostro merito.

DON GIOVANNI

Ah che piatto saporito!

LEPORELLO *(a parte)*

Ah che barbaro appetito!
 Che bocconi da gigante!
 Mi par proprio di svenir, *ecc.*

Finale

DON GIOVANNI

The dinner is prepared.
 Play, my dear friends!
 Since I spend my money freely,
 I want to be amused.
 Leporello, serve me, quickly.

LEPORELLO

I am ready to serve you.

DON GIOVANNI

Since I spend my money freely,
 I want to be amused, *etc.*
 Play, my dear friends, *etc.*
(The orchestra begins to play an aria from Martin s
"Una cosa rara".)

LEPORELLO

Excellent! "Cosa rara!"

DON GIOVANNI

What do you think of this fine concert?

LEPORELLO

It is worthy of you.

DON GIOVANNI

Ah, what a delicious dish!

LEPORELLO *(aside)*

Ah what a barbarous appetite!
 What gigantic mouthfuls!
 I think I'm going to faint! *etc.*

DON GIOVANNI (*a parte*)
 Nel veder i miei bocconi,
 gli par proprio di svenir, *ecc.*

LEPORELLO
 A che barbaro appetito, *ecc.*

DON GIOVANNI
 Nel veder i miei bocconi, *ecc.*
 Piatto!

LEPORELLO
 Servo!
*(I suonatori cominciano a suonare una composizione
 di Sarti da "Fra i due litiganti il terzo gode".)*
 Evvivano "I litiganti".

DON GIOVANNI
 Versa il vino!
 Eccellente marzimino!

LEPORELLO (*a parte*)
 Questo pezzo di fagiano,
 piano piano vo' inghiottir.

DON GIOVANNI (*a parte*)
 Sta mangiando, quel marrano!
 Fingerò di non capir.
*(I suonatori cominciano a suonare da
 "Le nozze di Figaro" di Mozart.)*

LEPORELLO
 Questa poi la conosco pur troppo.

DON GIOVANNI

DON GIOVANNI (*aside*)
 As he sees my huge mouthfuls,
 he thinks he's going to faint, *etc.*

LEPORELLO
 Ah, what a barbarous appetite, *etc.*

DON GIOVANNI
 As he sees my huge mouthfuls, *etc.*
 Service!

LEPORELLO
 At once!
*(The orchestra begins to play a piece from Sarti's
 "Fra i due litiganti".)*
 Hurray for "The litiganti".

DON GIOVANNI
 Pour the wine!
 Excellent marzimino!

LEPORELLO (*aside*)
 This piece of pheasant
 I myself will swallow.

DON GIOVANNI (*aside*)
 The rogue is eating!
 I'll pretend I do not notice.
*(The orchestra begins to play from Mozart's
 "Le nozze di Figaro".)*

LEPORELLO
 I know this piece only too well.

DON GIOVANNI

Leporello!

LEPORELLO (*colla bocca piena*)
Padron mio!

DON GIOVANNI
Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO
Non mi lascia una flussione
le parole proferir.

DON GIOVANNI
Mentre io mangio fischia un poco.

LEPORELLO
Non so far.

DON GIOVANNI
Cos'è?

LEPORELLO
Scusate! Sì eccellente è il vostro cuoco
che lo volli anch'io provar.

DON GIOVANNI
Sì eccellente è il cuoco mio,
che lo volle anch'ei provar.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Sì eccellente, *ecc.*

DONNA ELVIRA (*entra disperata*)
L'ultima prova dell'amor mio
ancor vogl'io fare con te.
Più non rammento gl'inganni tuoi,

Leporello!

LEPORELLO (*his mouth full*)
Master!

DON GIOVANNI
Speak clearly, you rascal!

LEPORELLO
A cold prevents me
from speaking better.

DON GIOVANNI
While I eat whistle something.

LEPORELLO
I don't know how.

DON GIOVANNI
Why not?

LEPORELLO
Excuse me, but your cook is so excellent
that I too wanted to taste it.

DON GIOVANNI
So excellent is my cook,
that he too wanted to taste it.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
So excellent, *etc.*

DONNA ELVIRA (*entering excitedly*)
The last test of your love
I want to make now.
I no longer remember your lies.

pietade io sento.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Cos'è?

DONNA ELVIRA (*inginocchiandosi*)
Da te non chiede quest'alma oppressa
della tua fede qualche mercé.

DON GIOVANNI
Mi maraviglio! Cosa volete?
Se non sorgete non resto in piè.

DONNA ELVIRA
Ah, non deridere gli affanni miei!

LEPORELLO
Quasi da piangere mi fa costei, *ecc.*

DON GIOVANNI
Io ti deridere? Cielo, perché?
Che vuoi, mio bene?

DONNA ELVIRA
Che vita cangi!

DON GIOVANNI
Brava!

DONNA ELVIRA
Cor perfido!

DON GIOVANNI
Brava!

DONNA ELVIRA

Pity I feel.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
What is it?

DONNA ELVIRA (*kneeling*)
My sor rowful hear t
does not beg for boons.

DON GIOVANNI
I am amazed! What do you ask?
If you don't arise, I won't remain standing.

DONNA ELVIRA
Ah, do not laugh at my despair!

LEPORELLO
She almost makes me weep, *etc.*

DON GIOVANNI
I laugh at you? Heavens! What for?
What do you want, my dear?

DONNA ELVIRA
That you change your ways!

DON GIOVANNI
Good for you!

DONNA ELVIRA
Faithless heart!

DON GIOVANNI
Good for you!

DONNA ELVIRA

Cor perfido!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Cor perfido!

DON GIOVANNI
Lascia ch'io mangi,
e se ti piace, mangia con me.

DONNA ELVIRA
Restati, barbaro!
nel lezzo immondo
esempio orribile d'iniquità, *ecc.*

LEPORELLO
Se non si muove nel suo dolore,
di sasso ha il core, o core non ha, *ecc.*

DON GIOVANNI
Vivan le femmine,
viva il buon vino!
Sostegno e gloria d'umanità, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Ah!
(*Donna Elvira sorte, grida, rientra,
e fugge dall'altra parte.*)

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Che grido è questo mai?

DON GIOVANNI
Va a veder che cosa è stato.
(*Parte Leporello, e prima di tornar emette un grido.*)

Faithless heart!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Faithless heart!

DON GIOVANNI
Now let me eat,
and if you wish to, eat with me.

DONNA ELVIRA
Stay here then, ingrate!
Wallow in your crimes,
a horrible example of iniquity! *etc.*

LEPORELLO
If her grief fails to move him,
his heart is of stone, or he has none at all, *etc.*

DON GIOVANNI
Hurray for women,
hurray for wine!
The substance and glory of humanity! *etc.*

DONNA ELVIRA
Ah!
(*Donna Elvira starts out of one door, screams,
recoils and rushes through another door.*)

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Why did she scream?

DON GIOVANNI
Go and see what it was.
(*Leporello goes out and before re-entering also screams.*)

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Che grido indiavolato!

Leporello, che cos'è?

LEPORELLO

Ah, signor! Per carità!

Non andate fuor di qua!

L'uom di sasso, l'uomo bianco,

ah, padrone! Io gelo, io manco!

Se vedeste che figura,

se sentiste come fa!

Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI

Non capisco niente affatto.

LEPORELLO

Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI

Tu sei matto in verità.

(Si sente battere alla porta.)

LEPORELLO

Ah, sentite!

DON GIOVANNI

Qualcun batte!

Apri!

LEPORELLO

Io tremo!

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

What a scream!

Leporello, what is it?

LEPORELLO

Oh, sir, for pity's sake

don't leave the room!

The man of stone, the man in white,

ah, master, I'm afraid, I'm going to faint.

If you could see what he looks like,

if you could hear how he moves!

Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI

I understand none of this.

LEPORELLO

Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI

You've gone out of your mind.

(There is a loud knocking at the door.)

LEPORELLO

Ah, listen!

DON GIOVANNI

Someone knocks.

Open the door!

LEPORELLO

I'm afraid!

DON GIOVANNI

Apri, dico!

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Apri!

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Matto! Per togliermi d'intrico
ad aprir io stesso andrò.

LEPORELLO

Non vo' più veder l'amico,
pian pianin m'asconderò.
(Entra la statua. Leporello s'asconde sotto la tavola.)

LA STATUA

Don Giovanni a cenar teco
m'invitasti e son venuto!

DON GIOVANNI

Non l'avrei giammai creduto;
ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena
fa che subito si porti!

LEPORELLO

Ah padron! Siam tutti morti.

DON GIOVANNI

DON GIOVANNI

Open it, I say!

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Open!

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Lunatic! To put an end to it
I shall have to go myself.

LEPORELLO

I have no wish to see that again,
so quietly I'll hide.
(The statue enters. Leporello hides under the table.)

THE STATUE

Don Giovanni, you invited me to dinner
and I have come!

DON GIOVANNI

I never would have believed it,
but I will do what I can.
Leporello, see to it
that another dinner is served at once!

LEPORELLO

Ah, master, we are lost.

DON GIOVANNI

Vanne dico!

LA STATUA

Ferma un po'! Non si pasce di cibo mortale
chi si pasce di cibo celeste!
Altre cure più gravi di queste
altra brama quaggiù mi guidò!

LEPORELLO

La terzana d'avere mi sembra,
e le membra fermar più non so.

DON GIOVANNI

Parla dunque! Che chiedi? Che vuoi?

LA STATUA

Parlo; ascolta! Più tempo non ho! *ecc.*

DON GIOVANNI

Parla, parla, ascoltando ti sto, *ecc.*

LEPORELLO

E le membra fermar più non so, *ecc.*

LA STATUA

Tu m'invitasti a cena,
il tuo dover or sai,
rispondimi: verrai tu a cenar meco?

LEPORELLO

Oibò; tempo non ha, scusate.

DON GIOVANNI

A tor to di viltate
tacciato mai sarò.

Go, I said!

THE STATUE

Wait a moment! He who dines on Heavenly food
has no need for the food of the mortals!
Other more serious considerations
have caused me to come here!

LEPORELLO

I feel as if I have a fever,
for I cannot control my limbs.

DON GIOVANNI

Speak then! What do you ask? What do you wish?

THE STATUE

I will speak. Listen! My time is short! *etc.*

DON GIOVANNI

Speak then, for I am listening, *etc.*

LEPORELLO

For I cannot control my limbs, *etc.*

THE STATUE

You invited me to dinner,
now you know your duty.
Answer me: will you come to dine with me?

LEPORELLO

Oh my! Excuse him, but he doesn't have time.

DON GIOVANNI

No one will say of me
that I have ever been afraid.

LA STATUA
Risolvi!

DON GIOVANNI
Ho già risolto.

LA STATUA
Verrai?

LEPORELLO
Dite di no!

DON GIOVANNI
Ho fermo il core in petto.
Non ho timor: verrò!

LA STATUA
Dammi la mano in pegno!

DON GIOVANNI
Eccola!
(Dà la mano.)
Ohimè!

LA STATUA
Cos'hai?

DON GIOVANNI
Che gelo è questo mai?

LA STATUA
Pentiti, cangia vita,
è l'ultimo momento!

DON GIOVANNI *(vuol sciogliersi)*
No, no, ch'io non mi pento

THE STATUE
Make up your mind!

DON GIOVANNI
I have done so already!

THE STATUE
You will come?

LEPORELLO
Tell him no!

DON GIOVANNI
My heart beats firmly.
I'm not afraid: I'll come!

THE STATUE
Give me your hand upon it!

DON GIOVANNI
Here it is!
(He gives the statue his hand.)
Oh me!

THE STATUE
What is wrong?

DON GIOVANNI
What is this deadly chill?

THE STATUE
Repent! Change your ways,
for this is your last hour!

DON GIOVANNI *(trying to free himself)*
No, no, I will not repent.

vanne lontan da me!

LA STATUA

Pentiti, scellerato!

DON GIOVANNI

No, vecchio infatuato!

LA STATUA

Pentiti! *ecc.*

DON GIOVANNI

No! *ecc.*

LA STATUA

Sì!

DON GIOVANNI

No!

LA STATUA

Sì!

DON GIOVANNI

No!

LEPORELLO

Sì! Sì!

DON GIOVANNI

No! No!

LA STATUA

Ah! tempo più non v'è!

(La statua scompare. Da tutte le parti si alzano le fiamme e la terra comincia a tremare sotto i piedi

Let me be!

THE STATUE

Repent, scoundrel!

DON GIOVANNI

No, you old fool!

THE STATUE

Repent! *etc.*

DON GIOVANNI

No! *etc.*

THE STATUE

Yes!

DON GIOVANNI

No!

THE STATUE

Yes!

DON GIOVANNI

No!

LEPORELLO

Yes! Yes!

DON GIOVANNI

No! No!

THE STATUE

Ah, your time is up!

(The statue disappears. Flames appear on all sides and the earth begins to tremble under Don

di Don Giovanni.)

DON GIOVANNI

Da qual tremore insolito
sento assalir gli spiriti!
Dond'escono quei vortici
di foco pien d'orror?

CORO DI DEMONII

Tutto a tue colpe è poco!
Vieni, c'è un mal peggior!

DON GIOVANNI

Chi l'anima mi lacera?
Chi m'agita le viscere?
Che strazio, ohimè, che smania!
Che inferno, che terror!

LEPORELLO

Che ceffo disperato!
Che gesti da dannato!
Che gridi, che lamenti!
Come mi fa terror!

CORO

Tutto a tue colpe, *ecc.*

DON GIOVANNI

Chi l'anima, *ecc.*

LEPORELLO

Che ceffo, *ecc.*

DON GIOVANNI, *poi* LEPORELLO

Ah!

(Le fiamme avvolgono Don Giovanni. La scena si

Giovanni's feet.)

DON GIOVANNI

What strange fear
now assails my soul!
Where do those
flames of horror come from?

CHORUS OF DEMONS

No horror is too dreadful for you!
Come, there is worse in store!

DON GIOVANNI

Who lacerates my soul?
Who torments my body?
What torment, oh me, what agony!
What a Hell! What a terror!

LEPORELLO

What a look of desperation!
The gestures of the damned!
What cries, what laments!
How he makes me afraid!

CHORUS

No horror is too dreadful, *etc.*

DON GIOVANNI

Who lacerates, *etc.*

LEPORELLO

What a look, *etc.*

DON GIOVANNI, *then* LEPORELLO

Ah!

(The flames engulf Don Giovanni. After his

calma ed escono gli altri personaggi.)

*disappearance everything returns to normal and
the other characters enter.)*

Epilogo

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,

DON OTTAVIO, MASETTO

Ah, dov'è il perfido?
Dov'è l'indegno?
Tutto il mio sdegno
sfogar io vo'!

DONNA ANNA

Solo mirandolo
stretto in catene
alle mie pene
calma darò.

LEPORELLO

Più non sperate
di ritrovarlo,
più non cercate.
Lontano andò.

GLI ALTRI

Cos'è? Favella!
Via presto, sbrigati!

LEPORELLO

Venne un colosso,
ma se non posso -

GLI ALTRI

Presto favella, sbrigati!

Epilogue

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,

DON OTTAVIO, MASETTO

Where is the villain?
Where is the ingrate?
All my rage
I want to vent on him!

DONNA ANNA

Only when I see him
bound in chains
will my anguish
be soothed.

LEPORELLO

Abandon hope
of ever finding him.
Give up your search,
he has gone far away.

THE OTHERS

What has happened? Tell us!
Come now, hurry up!

LEPORELLO

A giant came,
but I can't go on -

THE OTHERS

Quickly, tell us, hurry up!

LEPORELLO

Tra fumo e fuoco,
badate un poco,
l'uomo di sasso,
fermate il passo,
giusto là sotto
diede il gran botto,
giusto là il diavolo
se 'l tragugiò!

GLI ALTRI

Stelle, che sento!

LEPORELLO

Vero è l'evento!

DONNA ELVIRA

Ah, certo è l'ombra
che m'incontrò.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO

Ah, certo è l'ombra
che l'incontrò, *ecc.*

DON OTTAVIO

Or che tutti, o mio tesoro,
vendicati siam dal cielo,
porgi, porgi a me un ristoro,
non mi far languire ancor.

DONNA ANNA

Lascia, o caro, un anno ancora,
allo sfogo del mio cor.

DON OTTAVIO

Al desio di chi m'adora

LEPORELLO

In flames and smoke,
listen to this,
the man of stone -
wait a moment -
just over there
gave the sign,
and just over there the Devil
came and dragged him down!

THE OTHERS

My stars, what did I hear!

LEPORELLO

I've told you the truth!

DONNA ELVIRA

Ah, it must have been the ghost
I met out there.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO

Ah, it must have been the ghost
she met out there, *etc.*

DON OTTAVIO

Now, my treasure, that we
have been avenged by Heaven,
grant me my reward,
do not let me pine any more.

DONNA ANNA

My dearest, let me mourn
for one year more.

DON OTTAVIO

A lover must yield to the desires

ceder deve un fido amor, *ecc.*

DONNA ANNA

Al desio di chi t'adora
ceder deve un fido amor, *ecc.*

DONNA ELVIRA

Io men vado in un ritiro
a finir la vita mia!

ZERLINA

Noi, Masetto, a casa andiamo,
a cenar in compagnia!

MASETTO

Noi, Zerlina, a casa andiamo,
a cenar in compagnia!

LEPORELLO

Ed io vado all'osteria
a trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

Resti dunque quel birbon
con Proserpina e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
ripetiam allegramente
l'antichissima canzon.

TUTTI

Questo è il fin di chi fa mal,
e de' perfidi la morte
alla vita è sempre ugual! *ecc.*

of one who adores him, *etc.*

DONNA ANNA

A lover must yield to the desires
of one who adores him, *etc.*

DONNA ELVIRA

I shall retire to a convent
to end my life there!

ZERLINA

We, Masetto, will go home
to dine together!

MASETTO

We, Zerlina, will go home
to dine together!

LEPORELLO

And I'll go to the tavern
and find myself a better master.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

So the wretch can stay
down there with Proserpine and Pluto.
And we, good people, will now
gaily sing to you
the old, old refrain.

ALL

This is the end which befalls evildoers.
And in this life scoundrels
always receive their just deserts! *etc.*

END

FINE

libretto by **Lorenzo Da Ponte**

libretto by **William Murray, 1961**

© [DM's opera site](#)